

Министерство образования и науки Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Факультет международных отношений


Кафедра перевода и межкультурной коммуникации

Направление подготовки 45.04.02 – Лингвистика

Направленность (профиль) образовательной программы Лингвистическое
обеспечение межгосударственных отношений





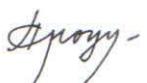
ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ

Зав. кафедрой

 Т.Ю. Ма
« 15 » 06 2018 г.

МАГИСТЕРСКАЯ ДИССЕРТАЦИЯ

на тему: Терминологическая система таможенного дела в английском языке

Исполнитель студент группы 635-ом		13.06.18	О.В. Святецкая
Руководитель доцент, канд. филол. наук		14.06.18	И.Г. Ищенко
Руководитель магистерской программы профессор, д-р. филол. наук		14.06.18	Т.Ю. Ма
Нормоконтроль профессор, д-р. филол. наук		14.06.18	Т.Ю. Ма
Рецензент		15.06.18	Е.А. Процукович

Благовещенск 2018

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Факультет международных отношений
Кафедра перевода и межкультурной коммуникации

УТВЕРЖДАЮ

Зав. кафедрой

_____ Т.Ю. Ма

« _____ » _____ 2018 г.

ЗАДАНИЕ

К выпускной квалификационной работе студента _____

1. Тема выпускной квалификационной работы: _____
(утверждена приказом от _____ № _____)

2. Срок сдачи студентом законченной работы (проекта) _____

3. Исходные данные к выпускной квалификационной работе: _____

4. Содержание выпускной квалификационной работы (перечень подлежащих
разработке вопросов): _____

5. Перечень материалов приложения: (наличие чертежей, таблиц, графиков,
схем, программных продуктов, иллюстративного материала и т.п.) _____

6. Консультанты по выпускной квалификационной работе (с указанием отно-
сящихся к ним разделов)

7. Дата выдачи задания _____

Руководитель выпускной квалификационной работы: _____
(фамилия, имя, отчество, должность, ученая степень, ученое звание)

Задание принял к исполнению (дата): _____

(подпись студента)

РЕФЕРАТ

Магистерская работа содержит 84 с., 4 рисунка, 1 приложение, 101 источник.

ТАМОЖЕННОЕ ДЕЛО, ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКАЯ СИСТЕМА, ТЕРМИН, ТЕРМИНООБРАЗОВАНИЕ, АФФИКСАЦИЯ, СОКРАЩЕНИЯ, СИНТАКСИЧЕСКАЯ ДЕРИВАЦИЯ, СУЖЕНИЕ СЕМАНТИКИ, МЕТАФОРИЧЕСКИЙ ПЕРЕНОС

В работе исследована терминологическая система таможенного дела в английском языке. Цель данной работы заключается в описании терминов и терминологии в целом, а также основных способов формирования терминологической системы таможенного дела в английском языке.

Объектом исследования послужила терминосистема таможенного дела, предметом – терминологическая система таможенного дела в английском языке.

В работе были использованы методы анализа научной литературы, описательный метод, метод количественных подсчетов, метод частичной выборки, словообразовательный и семантический анализы.

Настоящее исследование вносит определенный вклад в теорию языковых исследований, способствует лучшему пониманию отраслевой терминологии работниками таможенных служб, профессионально занятых в сфере таможенного дела.

Данная работа состоит из введения, двух основных глав, заключения, библиографического списка и приложения.

СОДЕРЖАНИЕ

Введение	3
1 Лингвистические характеристики терминологической лексики	7
1.1 Проблема определения понятия «термин». Основные признаки термина	7
1.2 Терминосистема, терминология и терминополь	10
1.3 Язык специальных целей	16
1.4 Становление и развитие английской терминологии таможенного дела	20
2 Основные способы формирования англоязычной терминологической системы таможенного дела	28
2.1 Языковые факторы формирования англоязычной терминосистемы таможенного дела	28
2.1.1 Морфологический способ образования терминологических единиц таможенного дела	30
2.1.2 Сокращения	36
2.1.3 Способ синтаксической деривации	39
2.2 Лексико-семантическое терминообразование в рамках терминосистемы таможенного дела	50
2.2.1 Специализация семантики	52
2.2.2 Метафорическое (метонимическое) терминообразование	54
Заключение	62
Библиографический список	64
Приложение 1	74

ВВЕДЕНИЕ

Настоящая работа посвящена изучению терминологической системы таможенного дела в английском языке.

Актуальность предпринятого исследования определяется тем, что терминологическая лексика сферы таможенного дела английского языка не имеет системного описания. Упорядоченное представление терминологических единиц будет способствовать успешной коммуникации и взаимопониманию специалистов на уровне межгосударственных отношений.

Основная **цель** исследования заключается в описании терминов и терминологии в целом, а также основных способов формирования терминологической системы таможенного дела в английском языке. Для достижения указанной цели были поставлены следующие **задачи**:

- 1) рассмотреть понятие «термин», его признаки;
- 2) рассмотреть понятия «терминосистема», «терминология» и «терминополь»;
- 3) рассмотреть понятие «язык специальных целей»;
- 4) проследить становление и развитие английской терминологии таможенного дела;
- 5) выявить морфологические и синтаксические способы образования терминов таможенного дела;
- 6) проанализировать лексико-семантический способ терминообразования в рамках английской терминосистемы таможенного дела.

Объектом исследования послужила терминосистема таможенного дела, а **предметом** – терминологическая система таможенного дела в английском языке.

Гипотеза исследования: терминология таможенного дела в английском языке является самостоятельной терминосистемой, имеющей свои особенности и перспективы развития. Продуктивность терминообразования данной сферы обеспечивается высокой активностью морфологических, синтаксических и лексико-семантических способов терминообразования.

Выбор методов исследования обусловлен целью настоящей работы и характером поставленных задач. Среди основных методов использовались:

- метод анализа научной литературы;
- описательный метод;
- метод количественных подсчетов;
- метод частичной выборки;
- словообразовательный анализ;
- семантический анализ.

Научная новизна данной работы состоит в попытке описания терминологической системы таможенного дела в английском языке и способов ее формирования.

Степень научной разработанности темы: отраслевая терминология изучена лингвистами и терминоведами в области специальной лексики (В.М. Лейчик, Д.С. Лотте, В.П. Даниленко, А.В. Суперанская, Ю.А. Чунтомова, В.П. Коровушкин, С.Д. Шелов и др.). Однако до сих пор терминологическая система таможенного дела в английском языке остается малоизученной. Отдельные аспекты данной темы рассматривались в работах Е.А. Федорченко, Н.М. Земляник-Фогель, и др.

Материалом настоящего исследования послужили англо-русские глоссарии терминов, глоссарии международных таможенных терминов, словари - Англо-Русский Таможенный Словарь, Новый Англо-Русский Словарь и Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. Всего было проанализировано около 400 терминологических единиц.

Положения, выносимые на защиту:

- 1) терминосистема таможенного дела представляет собой совокупность терминов, отражающих систему понятий, значимых для организации и осуществления таможенной деятельности;
- 2) англоязычные термины таможенного дела представлены моноксемными и многокомпонентными единицами;

3) формирование терминологической системы таможенного дела английского языка происходит на основе морфологических, синтаксических и лексико-семантических способов образования;

4) наиболее продуктивным способом образования англоязычных терминов таможенного дела является морфологический способ – аффиксация.

Теоретическая значимость представленной работы заключается в том, что ее результаты дают возможность дальнейшего изучения отраслевой терминологии в целом, и, в частности, терминологической системы таможенного дела.

Практическая значимость данной работы заключается в том, что материалы и результаты исследования могут найти применение в изучении и преподавании таких дисциплин, как «Семантика и прагматика», «Межкультурная коммуникация в профессиональной деятельности», «Перевод в сфере профессиональной коммуникации», «Перевод деловой корреспонденции», «Перевод научно-технической литературы», и др.

Выбор темы обусловлен интересом автора к отраслевой терминологической системе английского языка.

Структура работы определяется целью и поставленными задачами исследования. Данная диссертация состоит из введения, двух основных глав, заключения, библиографического списка и приложения.

Апробация работы. Основные положения работы были представлены на XXVI научной конференции «День науки - 2017» (г. Благовещенск, Амурский государственный университет, 20.04.2017), на XXVIII региональной научно-практической конференции «Молодежь XXI века: шаг в будущее» (г. Благовещенск, Благовещенский педагогический университет, 18.05.2017) и на XXVII научной конференции «День науки - 2018» (г. Благовещенск, Амурский государственный университет, 19.04.2018).

Тема диссертации нашла отражение в одной публикации:

1. Специальная лексика в сфере смешанных грузоперевозок / О.В. Святецкая // Молодежь XXI века: шаг в будущее: материалы XIII региональной научно-практической конференции (18 мая 2017 года) – Благовещенск: Изд-во БГПУ, 2017. – 1335 с.

1 ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ

1.1 Проблема определения понятия «термин». Основные признаки термина

Термин обладает огромной притягательной силой для современного исследователя. Причин этому много. Сам факт отсутствия конкретного, однозначного определения понятия «термин» плодит частые попытки дать трактовку этому лингвистическому явлению и указать место терминологической лексики в системе национального языка. Лингвистико-терминологические дискуссии о сущности термина идут по трем основным направлениям: «традиционному», «функциональному» и «генетическому».

Д.С. Лотте, Р.А. Будагов, Е.Н. Толикина и другие представители традиционного направления сходятся в том, что термин не принадлежит общелитературному языку. По их мнению – это «особое слово (словосочетание) со специфическими особенностями, как в плане содержания, так и в плане выражения. Особенность терминов проявляется в однозначности, точности, дефинитивности, независимости от контекста, а также в отсутствии синонимов и эмотивного заряда».¹

Лингвисты и терминоведы противоположного исследовательского лагеря функционалистов (Г.О. Винокур, А.А. Реформатский, В.П. Даниленко, В.В. Виноградов, С.О. Шелов, Б.Н. Головин, Р.Ю. Кобрин и др.) не опровергают принадлежности терминов общелитературному языку и придерживаются мнения, что выделенные «традиционалистами» свойства терминов – не что иное, как качества желаемой идеальной терминологической единицы. В реальном функционировании термин зачастую многозначен, не отличается краткостью и имеет по несколько синонимов. Отличие терминологических единиц, по мнению ученых-функционалистов, кроется в другом. Термины обладают особой функцией – выражения специального понятия.

¹ Лотте Д. С. Основы построения научно-технической терминологии: Вопросы теории и методики. М., 1961. С. 17.

В противовес «традиционалистам» и «функционалистам» формируется третье направление – «генетическое», возглавляемое Б.Ю. Городецким, В.А. Ступиным, В.В. Рассиным и др. Они считают, что термин как таковой не существует, тем самым формируя нигилистический вариант генетического течения: «Термин сам по себе фикция. Он существует лишь в системе терминов, т. е. наряду с другими терминами, с которыми он связан определенными отношениями». ² Под «определенными отношениями» ученые понимают лексико-семантическую стратификацию любого языка. Следовательно, термин – это лишь слово какой-либо тематической группы лексики. Как нечто особенное он не существует и изначально не существовал. В рамках генетического направления пытались «уравнять в правах» термин со словом и противоположным способом, придерживаясь принципа, согласно которому «всякое значащее слово языка является термином, причем термином абсолютным в масштабе всей системы языка». ³

Таким образом, по мнению сторонников данного направления, все слова генетически являются терминами. А.С. Вежбицкая говорит о словах «mummy, daddy» как о терминах родства». ⁴ С.В. Гринев относит слова «bull», «bear», «sock» и др. к исконным терминам. По С.В. Гриневу «бытовые слова – это термины, потерявшие новизну». ⁵

В пользу данной теории говорит сам факт существования в древнем мире подъязыков ремесленников, охотников, земледельцев и др. Дифференциация субъязыков лежала в четком разделении обязанностей мужчин, занятых добычей пропитания и строительством, и женщин, которые отвечали за ведение домашнего хозяйства. То есть вполне объективно можно говорить о том, что лексику первобытного общества легко делить на специальные группы, знание которых являлось характерной чертой определенного количества людей. С тече-

² Ступин, В. А. Инфосоциоллингвистика: методология, методика и техника исследования динамики терминологических процессов и предметных областей. СПб., 2000. С. 71.

³ Телия, В. Н. Вторичная номинация и её виды. М., 1977. С. 86.

⁴ Вежбицкая, А. С. Язык. Культура. Познание. М., 1997. С. 103.

⁵ Гринев С. В. Введение в терминоведение. М., 1993. С. 28.

нием времени порядок вещей изменился. Большие группы терминов стали общедоступны. Остаётся вопрос: считать ли эти слова терминами, потерявшими специальность употребления или обыденной лексикой.

В современных работах, посвященных терминологии, отмечаются различные свойства термина, и лингвисты едины в том, что термин соотнесен с научным понятием. По остальным признакам термина мнения ученых расходятся. Таким образом, можно выделить обязательные и постоянные признаки отраслевого термина:

- 1) термин тесно связан с научно-техническим понятием конкретной области знания;
- 2) термин является системным;
- 3) термин требует дефиницию.

Первый признак – связь термина с предметом научно-технической мысли. Он является одним из основных признаков термина, отличающих его от общеупотребительных слов и других видов специальных лексических единиц. Каждый термин существует в неразрывной связи с научным понятием, также, как и термин-слово и термин-словосочетание. Связь между результатом научно-технического развития (артефактом, процессом) и его наименованием (термином) осуществляется лишь через понятие. Термин выполняет функцию наименования научного понятия. Исследователи подъязыка определенной науки или техники выявляют в тексте новый термин, пока не зафиксированный в отраслевых словарях и справочниках, именно на основе выполняемой им функции – названия специального понятия данной области знания.

Второй признак термина – он является системным, это проявляется в синонимических, антонимических, родовидовых и цело-частных отношениях с другими терминами данной терминологии и/или терминосистемы. Термины отличаются от общеупотребительных слов высокой степенью системной организованности. Об этом свидетельствуют такие семантические отношения, как родовидовые отношения, пронизывающие всю отраслевую терминологию, или же отношение «часть-целое». Иначе говоря, терминологическая единица не суще-

ствуется изолированно, а функционирует в системе и имеет с другими лексемами в пределах терминологии тесные лексико-семантические отношения, как-то: синонимические, антонимические, родовидовые, цело-частные. Системность термина способствует установлению его места в системе отраслевых терминов. Это является вторым отличительным признаком термина.

Третий обязательный признак термина – это потребность в дефиниции. Дефиниция позволяет точно представить объем содержания термина и служит также определением значения термина. В употреблении термин как бы замещает дефиницию, в которой он нуждается. Дефиниция научно-технического термина (например, авиационного термина крыло) в любом авиационном словаре отличается от определения общеупотребительного слова (например, крыло) в толковом словаре своей логической строгостью, полнотой, т.е. точным и подробным описанием всех характеристик и границ научно-технического понятия. Объем дефиниции технического термина составляет, как правило, от одной до двух страниц. Дефиниция позволяет разграничить понятие от всех остальных понятий данной отрасли. Именно благодаря дефиниции термина получаем полную информацию о понятии.

1.2 Терминосистема, терминология и терминополь

Благодаря своей системности, термины конкретной области науки, техники или сферы деятельности находятся в тесной взаимосвязи друг с другом и объединены в структурированную организацию. До недавнего времени структурированную организацию терминов определенной отрасли знания называли «терминология». Так, известные терминологи К.Я. Авербух, С.Г. Казарина, Р.Ю. Кобрин, В.Ф. Новодранова, В.Н. Прохорова в своих диссертационных исследованиях пользовались термином «терминология». В последние десятилетия отечественные лингвисты применяют также слово «терминосистема», причем гораздо активнее, чем «терминология». Свидетельствуют об этом темы диссер-

тационных исследований, таких, как Н.В. Виноградовой⁶, М.Н. Озолиной⁷, И.А. Пушкаревой⁸, А.К. Сулеймановой⁹, И.Б. Тихоновой¹⁰.

У лингвистов нет единого мнения по дифференцированию понятий «терминология» и «терминосистема». Одной из причин этому является то, что до сих пор нет определенной дефиниции терминосистемы. Н.В. Виноградова предлагает проводить разделение исследуемых терминов «на основании существующей в теории систем классификации, выделяющей два типа систем – суммативный (механистический) тип и органический, функциональный (динамический) тип систем»¹¹. Механистическими являются системы, качество которых равно сумме свойств ее элементов, взятых отдельно друг от друга. В механистических системах элементы могут существовать автономно. Динамические системы предполагают целостное взаимодействие всех элементов системы в процессе ее функционирования. Согласно этой классификации, терминология является механистической системой и представляет собой совокупность терминов определенной области знания или ее фрагмента вне сферы своего употребления. При этом терминология выполняет номинативную функцию. В условиях функционирования терминология переходит на уровень терминосистемы.

А.К. Сулейманова в диссертационной работе «Терминосистема нефтяного дела и ее функционирование в профессиональном дискурсе специалиста»¹² полагает, что терминосистема соотносится с системой понятий определенной

⁶ Виноградова Н. В. Терминосистема немецкой электронной коммерции: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. : 2003. URL: <http://cheloveknauka.com/terminosistema-nemetskoy-elektronnoy-kommertsii> - 8.05.2018.

⁷ Озолина М. Н. Англо-немецкие гибридные образования экономической терминосистемы современного немецкого языка. М., 2008.

⁸ Пушкарева И. А. Экономическая терминосистема как метаязык описания мир-системы (на материале английского и русского языков. Барнаул, 2006.

⁹ Сулейманова А. К. Терминосистема нефтяного дела и ее функционирование в профессиональном дискурсе специалиста: дисс. ... д-р. филол. наук : 2006. URL: <http://www.dissercat.com/content/terminosistema-neftyanogodela-i-ee-funktsionirovanie-v-professionalnom-diskurse-spetsialist> - 20.05.2018.

¹⁰ Тихонова И. Б. Когнитивное моделирование профессиональной терминосистемы. Омск, 2010.

¹¹ Виноградова Н. В. Терминосистема немецкой электронной коммерции: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. : 2003.

¹² Сулейманова А. К. Терминосистема нефтяного дела и ее функционирование в профессиональном дискурсе специалиста: дисс. ... д-р. филол. наук : 2006.

сферы знания и представляет собой совокупность терминов, обусловленных культурой страны и менталитетом народа.

Как в терминологии, так и в терминосистеме любой отрасли знания присутствует национальное самосознание, поскольку термины образуются и функционируют на базе определенного естественного языка, а терминология и терминосистема являются его составной частью, хотя и самостоятельной. В этой связи в последнее время говорят не только о профессиональной картине мира, но и о национальной научной картине мира. Национальная научная картина мира – это национальная картина мира, «запечатленная в терминосистемах (языке науки) того или иного национального языка».¹³

К проблеме дифференциации терминов «терминология» и терминосистема» В.М. Лейчик подходит с разных позиций. Одним из оснований для разграничения терминологии и терминосистемы он считает научную теорию или концепцию. Согласно В.М. Лейчику, терминология – это совокупность терминов, не объединенная какой-либо теорией или концепцией, соответственно, не отражающая все понятия данной науки или отрасли техники; а терминосистема, напротив, – совокупность терминов, сформированная на основе одной теории или концепции и отражающая связи всех понятий определенной области знания.¹⁴

Этой позиции придерживается также А.Н. Баранов, считая, что в рамках одной теории термины конкретной научной дисциплины образуют терминосистему.¹⁵

В качестве следующего отличительного признака терминосистемы ряд лингвистов, таких как В.М. Лейчик¹⁶ и Р.Ю. Кобрин¹⁷, рассматривают ее упорядоченность. По мнению ученых, терминология появляется стихийно, а терми-

¹³ Корнилов О. А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов. М., 2003. С. 44.

¹⁴ Лейчик В. М. Оптимальная длина и оптимальная структура термина // Вопросы языкознания. М., 1981. № 2. С. 64-65.

¹⁵ Баранов А. Н. Введение в прикладную лингвистику. М., 2003. С. 89.

¹⁶ Лейчик, В. М. Терминоведение. Предмет, методы, структура. М., 2014. С. 106-116.

¹⁷ Кобрин Р. Ю. О понятиях «терминология» и «терминологическая система». М., 2003. С. 38-39.

носистема создается искусственно и формируется в результате упорядочивания терминологии в организованную систему терминов с зафиксированными в отраслевых словарях и классификационных моделях отношениями между ними.

Однако, по мнению известных исследователей терминов А.В. Суперанской, Н.В. Подольской и Н.В. Васильевой, современная терминология тоже формируется искусственно. «Терминология науки нового времени – это искусственно формируемый лексический пласт, каждая единица которого имеет определенные ограничения для своего употребления и оптимальные условия для своего существования и развития».¹⁸

В.М. Лейчик в своей книге «Терминоведение: предмет, методы, структура»¹⁹ подчеркивает, что терминология и терминосистема являются разными совокупностями терминов и что термины в терминологии получают свою терминологическую семантику, а в терминосистеме они обладают еще и другими свойствами, такими как системность, точность, однозначность и стилистическая нейтральность.

К.Я. Авербух в монографии «Общая теория термина» определяет терминосистему как терминологию, в которой ясно выявляются ее фактические системные свойства.²⁰

Не все исследователи разделяют мнение о том, что терминосистема системна, а терминология не системна. При этом сторонники такого подхода под терминологией понимают не простую совокупность слов, а системно взаимосвязанные термины-слова и терминологические словосочетания, системная связь которых проявляется в синонимических, антонимических, родовидовых и цело-частных отношениях в пределах одной терминологии. Так, В.А. Татаринов²¹ считает, что любая современная терминология системна и подвергается упорядочиванию, т.е. процессу унификации терминологических единиц с це-

¹⁸ Суперанская А. В., Подольская Н. В., Васильева Н. В. Общая терминология: вопросы теории. М., 2009. С. 8.

¹⁹ Лейчик, В. М. Терминоведение. Предмет, методы, структура. М., 2014. С. 106.

²⁰ Авербух К. Я. Общая теория термина. М., 2006. С. 131.

²¹ Татаринов В. А. Общее терминоведение: энциклопедический словарь. М., 2006. С. 268.

лью их успешного использования в профессиональной и научной коммуникации. Терминологию как систему представлял и один из первых отечественных терминологов, основатель терминологической школы в нашей стране Д.С. Лотте: «Научная терминология должна представлять собой не простую совокупность слов, а систему слов и словосочетаний, определенным образом между собой связанных».²² Позже Д.С. Лотте писал, что терминология – это «не просто список терминов, а семиологическое выражение определенной системы понятий, которая, в свою очередь, отражает определенное научное мировоззрение».²³

В.А. Татаринов обращает внимание на многозначность термина «терминология» и определяет ее как: 1) совокупность специальных единиц какого-либо языка; 2) совокупность специальных единиц какой-либо отрасли человеческой деятельности, онтологической сферы или фразеологии отдельного ученого; 3) совокупность только терминов как группы специальных единиц в оппозиции другим группам специальной лексики или общеупотребительным словам; 4) упорядоченную систему терминов, т.е. как терминосистему; 5) научную дисциплину, занимающуюся изучением специальной лексики (общая терминология).²⁴

Если при изучении совокупности отраслевых терминов ориентироваться на вышеприведенное определение, то вполне целесообразно использовать термин «терминология» в третьем и четвертом значениях, т.е. как совокупность терминов в оппозиции другим разрядам специальной (отраслевой) лексики (профессионализмам, номенклатурным наименованиям, прагмонимам, терминологиям), а также как систему терминов определенной отрасли знания. Мы исходим из того, что если термин системен, то системна и терминология.

Слово или словосочетание получают статус термина, если их десигнат находится в системе, которая представляет собой организованную совокупность специальных понятий и связей. Эту систему называют терминопolem. В

²² Татаринов В. А. Общее терминоведение: энциклопедический словарь. М., 2006. С. 280.

²³ Лотте Д. С. Основы построения научно-технической терминологии: Вопросы теории и методики, М., 1961. С. 38.

²⁴ Татаринов В. А. Общее терминоведение: энциклопедический словарь. М., 2006. С. 267-268.

энциклопедическом словаре «Общее терминоведение» понятие «терминополе» определяется как унифицированная по системному основанию многоуровневая классификационная структура, объединяющая термины сферы однородной профессиональной деятельности и покрывающая без пробелов эту сферу профессионального опыта и знаний.²⁵ Точку зрения, что поле заменяет термину контекст, сформулировал ранее автор метода терминопольей А.А. Реформатский.²⁶ Авторы словаря «Общее терминоведение» уточняют эту позицию, считая, что положение лексической единицы в общей полевой иерархии высвечивает ее значение и что поле предоставляет точные ориентиры структуры общей системы связей.

Тем самым значение терминов зависит от «соположенности всех терминов, их соотнесенности между собой на основе реального смыслового содержания объектов».²⁷

Р.Ю. Кобрин определяет терминополье как систему «научно-технических специальных понятий, которой в плане выражения соответствует терминология (совокупность взаимообусловленных лексических единиц)».²⁸ В.М. Лейчик полагает, что функционирование терминополья представляет собой одну из спорных проблем терминоведения, «поскольку понятие терминополье совпадает с понятием терминосистема».²⁹ То, что одни ученые определяют терминополье как план содержания терминологии, а другие – как план содержания терминосистемы, еще раз свидетельствует об отсутствии общепринятой и полной дефиниции терминосистемы, однозначно отличающей ее от терминологии.

Итак, изучив различные определения терминов «терминология», «терминосистема» и «терминополе», можно сделать следующие выводы.

Термин является лексической единицей терминологии, терминосистемы и терминополья. Если терминология – это совокупность терминов, выполняющая

²⁵ Татарин В. А. Общее терминоведение: энциклопедический словарь, М., 2006. С. 275.

²⁶ Реформатский А. А. Термин как член лексической системы языка, М., 1968. С. 103.

²⁷ Татарин В. А. Общее терминоведение: энциклопедический словарь. М., 2006. С. 278.

²⁸ Кобрин Р. Ю. О понятиях «терминология» и «терминологическая система». М., 2003. С. 39.

²⁹ Лейчик, В. М. Терминоведение. Предмет, методы, структура. М., 2014. С. 200.

номинативную функцию, то терминосистема (терминологическая система) – динамично развивающаяся совокупность терминов, выполняющая коммуникативную функцию. Терминологическая система складывается на основе одной научной теории или концепции.

Системность, широко обсуждаемая терминоведами, характерна как терминосистеме, так и терминологии. Термины в терминологии и терминосистеме взаимосвязаны между собой многоуровневыми иерархическими родовидовыми и цело-частными отношениями. Значительную часть отраслевых терминов в терминологии и терминосистеме затрагивают лексико-семантические процессы полисемии, синонимии и антонимии. Как терминология, так и терминосистема отражает систему понятий определенной области науки, техники или сферы деятельности, а также национальное самосознание, чем и объясняются некоторые различия в наименовании эквивалентных терминов в разных языках.

Ученые часто сравнивают терминопole и терминосистему, и в связи с этим в современных терминологических исследованиях вместо термина «терминопole» употребляется «терминосистема».

1.3 Язык специальных целей

Язык обслуживает различные стороны жизни общества, разнообразные сферы его проявления и использования. Язык, как явление социальное, выполняет определенные функции, важнейшей из которых является коммуникативная. По мнению Г.В. Колшанского, «целью коммуникации, т.е. общения людей с помощью языка является установление взаимопонимания в трудовой и социальной деятельности между членами общества».³⁰ Развитие производственной сферы, а также процессы дифференциации и интеграции в науке и технике, послужили толчком для формирования и развития особых подсистем языка, специальных языков профессиональной коммуникации, обслуживающих определенные сферы общения.

На функциональное расслоение языка обращали внимание еще участники Пражского лингвистического кружка. Выделяя разговорный, научный, деловой

³⁰ Колшанский, Г. В. Коммуникативная функция и структура языка. М., 1984. С. 84.

и поэтические слои языка, Б.Г. Гавранек указывал, что «отдельные слои различаются не только запасом языковых средств (например, запасом лексических и грамматических синонимических дуплетов, соответствующих терминов и т.д.), т.е. не только совокупностью этих средств, но и структурной организацией всей этой совокупности (вплоть до закономерных отношений в ней)».³¹

В настоящее время для обозначения разновидностей национальных языков, обслуживающих специальные сферы жизни общества в большинстве случаев используется термин LSP – Language for Special Purposes (ЯСЦ или язык для специальных целей), появившийся в начале 70-х годов XX века. Противопоставляя неспециальные сферы, а именно: бытовую, сферу семейных отношений, сферу отдыха – специальным, В.М. Лейчик выделяет среди последних «сферу материально-производственных отношений, сферу политической надстройки, сферу управления и сферу обслуживания, сферу производственной инфраструктуры (транспорт, связь и др.), здравоохранения, спорта, науки, обороны, массовой коммуникации и др.».³²

Развитие современной науки, техники, появление передовых технологий привело к возникновению таких специализированных сфер деятельности человека, а значит и специализированных сфер общения, которые требуют формирования специальных языков для обслуживания этой социальной жизни. Языки специальных целей создаются по мере того, как развивается нуждающаяся в них отрасль науки, техники, управления, обслуживания и функционируют в пределах определенного языкового коллектива. Под таким языком понимается «совокупность фонетических, грамматических и лексических средств национального языка, обслуживающих речевое общение определенного социума, характеризующегося единством профессионально-корпоративной деятельности своих индивидов и соответствующей системой специальных понятий».³³

³¹ Гавранек, Б. Г. О функциональном расслоении литературного языка // Пражский лингвистический кружок. М., 1967. С. 435.

³² Лейчик, В. М. Терминоведение. Предмет, методы, структура. М., 2014. С. 9.

³³ Коровушкин, В. П. Военный подъязык как экзистенциальная форма английского и русского языков // Разноуровневые черты языковых и речевых явлений. Пятигорск, 2002. С. 173.

В.М. Жирмунский, В.П. Коровушкин, А.А. Реформатский и ряд других ученых считают, что основное отличие языка специальных целей наблюдается, прежде всего, на уровне лексики, т.к. «потребность адекватно и точно обеспечить передачу информации предполагает употребление большого количества терминов, общенаучных и узкоспециальных, равно как и иных единиц т.н. специальной лексики, несущих терминологическое значение, в то время, когда фонетическая и грамматическая системы таких языков – это соответствующие системы национального языка, обеспечивающие его нормативное функционирование и понимание как в обществе в целом, так и в конкретном социуме».³⁴ Необходимость исследования специальной лексики, обслуживающей определенную профессионально-производственную сферу, неоднократно подчеркивалась многими отечественными и зарубежными лингвистами и терминоведами.

В самом общем смысле под **специальной лексикой** понимаются «слова и словосочетания, которые называют понятия, относящиеся к различным сферам трудовой деятельности человека в рамках делового и профессионального общения, и не являются общеупотребительными».³⁵ Определение специальной лексики требует значительной доработки, поскольку на сегодняшний день не существует единого термина, который в исчерпывающей форме называл бы совокупность слов и выражений, определяющих специфические понятия определенной отрасли человеческой деятельности. Так, в лингвистической литературе встречаются различные наименования данного явления: «профессиональная», «специальная», «отраслевая» лексика и др. Одной из основных причин существующего терминологического разнобоя является наиболее спорная, несмотря на свою сравнительно давнюю постановку, проблема стилистической стратификации специальной лексики, по поводу которой существует две основные точки зрения.

Первую из них высказывают О.С. Ахманова, Ю.М. Скребнев, Н.М. Шанский и др. Названные ученые полагают, что специальная лексика по своему со-

³⁴ Там же. С. 173.

³⁵ Лейчик, В. М. Терминоведение. Предмет, методы, структура. М., 2014. С. 36.

ставу в целом однородна, и отождествляют ее с терминологией: «При конкретном различии, обусловленном принадлежностью к разным областям знания, термины разных специальностей имеют общую характеристику и представляют собой, таким образом, разновидность «книжного стиля», т.е. в стилистическом плане все они однородны».³⁶

Представители иной точки зрения (В.М. Лейчик, М.Н. Моргунова, С.Д. Шелов, Т.Б. Назарова и др.) утверждают, что специальная лексика представляет собой стилистически неоднородный пласт, и выделяют в ее составе различные по степени терминологичности слои: собственно термины, профессионализмы, профессиональные жаргоны и др. Причем все эти понятия, по мнению С.Д. Шелова в той или иной степени терминологичны. Причем «терминологичность знака определяется только относительно некоторой системы объяснений его значения (например, относительно системы определений). Терминологичность знака тем больше, чем больше сведений требуется для идентификации его значения, согласно данной системе объяснения».³⁷

Анализируя пути образования терминологии определенной области знаний, можно увидеть, что эти пути совпадают с путями совокупностей лексических единиц, присущих данному естественному языку в целом. Следовательно, при лингвистическом подходе к оценке терминологий целесообразно говорить об их признаках, не предъявляя к последним нереальных требований. При таком подходе следует, очевидно, признать, что «терминология – это языковое образование парадигматического типа, представляющее собой стихийно сложившуюся совокупность лексических единиц, обладающих семантической общностью и сходством формальной структуры, которые совместно функционируют в одном из языков для специальных целей, обозначая общие и специальные понятия области знаний и/или деятельности, обслуживаемой данным языком специальных целей».³⁸

³⁶ Ахманова, О. С. Очерки по общей и русской лексикологии. М., 1957. С. 275.

³⁷ Шелов, С. Д. Определение терминов и понятийная структура терминологии. СПб., 1998. С. 6.

³⁸ Алексеева, Л. М. Метафорическое терминообразование и функции терминов в тексте. Пермь, 1998. С. 116.

1.4 Становление и развитие английской терминологии таможенного дела

По мере того, как формируется и развивается область таможенного дела, вопросы изучения данной терминологии становятся всё более актуальными и приобретают всё большее значение. В настоящем исследовании будет предпринята попытка соотнести языковые факторы развития исследуемой терминологии с неязыковыми. По мнению Л.Б. Ткачёвой, обращение к науке и технике, соотнесение лингвистических и научно-технических фактов, изучение причинных связей между социально-экономическими и языковыми явлениями поможет дать подробное объяснение многим лингвистическим процессам, наблюдаемым в терминологии, в данном случае – терминологии таможенного дела.³⁹ Определение связи языковых и внеязыковых факторов помогает получить представление о специфических чертах формирования и развития английской терминологии таможенного дела.

Таможенное дело любого государства возникает и развивается, при этом постоянно оно подвергается влиянию различных факторов, которые, в свою очередь, являются общими законами человеческого общества, а также соответственно своим собственным процессам и закономерностям. История таможенного дела всегда связана с историей своего государства, его политическим строем, экономикой, внешнеторговой деятельностью, поэтому таможенное дело рассматривают в узком соотношении с этими категориями. Этот диалектический принцип призывает к изучению проблемы исторического развития таможенного дела в совокупности с параллельными процессами в экономике, внешнеторговой деятельности, сфере финансов, политике, правоведении и т.д.

Связь таможенного дела с другими науками отчетливо отражается в терминологии исследуемой области знаний. В терминологии таможенного дела существует достаточно большое количество терминов, появившихся в этой отрасли из смежных научных дисциплин. Среди терминов есть такие, которые функционируют сразу в нескольких подъязыках науки. Возникновение подоб-

³⁹ Графова Л. Л., Палей С. М. Англо-русский таможенный словарь. М., 2013. С. 22.

ных терминологических единиц в исследуемом подязыке обнаружить нелегко, а также сложно выяснить, из какой именно области знаний такие термины привлечены в терминологию таможенного дела.

Социолингвистические факторы в совокупности с лингвистическими факторами помогают установить происхождение терминологии таможенного дела, а также определить предпосылки и время возникновения отдельных терминов.

Таможенное дело Великобритании имеет многовековую историю. Таможенное дело появилось в момент формирования единого королевства Англии, и с самого начала являлось элементом регулирования внешнеэкономической деятельности, торгово-правовых и международных отношений, а также значимой составляющей фискальной системы.

По мере становления и развития сферы таможенного дела Великобритании можно выделить основные периоды и этапы развития терминологии таможенного дела.

1 этап. Конец IX – начало X вв. – это время переломного периода в становлении торгового дела в раннефеодальной Англии. После того, как Англия успешно победила в борьбе с Данией и стабилизировала свои внешние границы, в стране появились вполне благоприятные условия и для внутренней, и для внешней торговли.⁴⁰ Большое участие в торговле этого периода принимали купцы (**merchants**). Купец того времени – человек, который отправлялся в торговую экспедицию со своими помощниками, людьми, которые его сопровождали и обслуживали его торговую деятельность; человек, который возглавлял собственный караван; человек, осуществляющий значительные операции на внешнем рынке. Появление термина **merchant** связывают с началом XII в. Оксфордский этимологический словарь⁴¹ дает такую трактовку происхождения термина:

⁴⁰ Левицкий Я. А. Города и городское ремесло в Англии в X-XII вв. М., 1960. С. 77.

⁴¹ Hornby A. S. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. Oxford, 1989.

merchant (n.) – «торговец, купец» (12 в., от англо-фр. *marchaunt* «торговец, торгаш» (стар. фр. *marcheant*, совр. фр. *marchand*), от прич. *mercatare*, часто от лат. *mercari* «торговать, возить, иметь дело»).

2 этап. Завоевание Англии нормандцами дало сильнейший толчок экономическому развитию областей, расположенных вдоль морского побережья. Началась широкая эмиграция с материка в Великобританию, в страну «вошел» французский язык.⁴² Установившиеся с этого времени регулярные отношения между обоими берегами канала вызвали широкое развитие морской торговли.

Начиная со второй половины XIII века, купцы, которые посещали английские порты, стали объединяться в компании или гильдии. Их обычно называли ганзами. Сначала организовывались местные ганзы, позже была создана обширная ассоциация, объединившая 17 городов Англии и Франции, – Лондонская ганза, которая монополизировала вывоз большого количества товаров и давала значительные привилегии входившим в нее субъектам.

После некоторого упадка второй половины XIV в. внешняя торговля в Англии в начале XV в. немного восстанавливается. Основным предметом вывоза (экспорта) становится не сырье – шерсть, как раньше, а промышленная продукция – сукно. Вместе с тем увеличивается влияние английских купцов в экспортной торговле, хотя раньше ведущее положение в нём занимали в основном иностранные торговцы. В начале XV в. появляется первая английская торговая компания так называемых «купцов-авантюристов», причем она очень успешно конкурирует с Ганзой.⁴³

Термин **company**, появление которого датируется данным временным периодом, означает:

company (n.) – mid-12c., «large group of people», from Old French *compagnie* «society, friendship, intimacy; body of soldiers» (12 c.), from Late Latin *compa-*

⁴² Экономическое развитие Англии и Голландии. Общий характер экономики – история мировой экономики. URL: http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Econom/history_mir_econom/11.php 19.05.2018.

⁴³ Мортон А. Л. История Англии. М., 1950. С. 133.

nion. Meaning «companionship» is from late 13 c. Sense of «business association» first recorded 1550s, having earlier been used in reference to trade guilds (c. 1300).

3 этап. В XV-XVI вв. по мере развития и роста производства товаров значительно возрастает и количество торговых компаний, их организационное устройство изменяется и прогрессирует.⁴⁴ В английских внешнеторговых компаниях того времени обычно выделяют два преобладающих типа: компании регулируемые и компании паевые или так называемые компании объединенного капитала. В типичных регулируемых компаниях многое было общим: управление было общим, хартия, торговцы могли иметь общие складочные места. Хартия предоставляла членам компании весомую защиту от королевских поборов и налогов, обеспечивала защиту и безопасность в странах торговли, все участники компании представляли собой единую цельную корпорацию.⁴⁵

В связи с появлением новых понятий появляются и новые термины, определяющие представления этого времени:

association – «объединение, союз, ассоциация» (1530 г., «совместное действие,» от ср. лат. *associationem* (сущ. *associatio*), от прич. прош. вр. *associare* «присоединяться»; в 1650 г. значение «группа людей, объединенных общей целью»)

cooperation – «сотрудничество» (к. 15 в., от ср. франц. *coopération*, или напрямую от поздн. лат. *cooperationem* (сущ. *cooperatio*) «совместная работа», от прич. прош. вр. *cooperari* «работать вместе», от *com-*«с» + *operari* to «работать»)

4 этап. Из-за роста и расширения экономических связей между городами и странами, в таможенной политике Англии назревает необходимость создания общей пошлинной системы. Постепенно начинают формироваться элементы таможенного права. Так, в XV-XVII вв. в связи с промышленным переворотом в Англии, политика меркантилизма тесно соединяется с политикой протекционизма. В таможенном деле зарождаются новые явления, сопряжённые с влия-

⁴⁴ Штокмар В. В. История Англии в Средние века. СПб., 2005. С. 152.

⁴⁵ Фортунатов В. В. История мировых цивилизаций. СПб., 2011.

нием таможенных тарифов на стимуляцию вывоза товаров за границы страны, в первую очередь, в колонии, параллельно вводится запрет на ввоз аналогичных товаров из других государств. Таможенное дело начинает сближаться не только с торговлей, но и с производством. Таможенный тариф (**tariff**, 1591 г., от итал. *tariff* – «тариф, цена, оценка», ср. лат. *tarifa* – «список цен, книга тарифов», от араб. *ta'rif* «информация, уведомление; перечень платежей, подлежащих уплате», от *arafa* «делать известным») способствует развитию промышленности, защищает ее от конкуренции. Если раньше таможенное дело играло, прежде всего, фискальную роль, то с появлением протекционизма намечается также его политический аспект.

5 этап. В начале XIX века английское фабричное производство являлось настолько развитым, что было в состоянии выдержать конкуренцию любой страны. Ввиду того, что наполеоновская континентальная блокада закрыла европейские рынки для английских товаров, Англия добивается снятия запретов на импорт её товаров в материковую Европу, настаивает на уменьшении пошлин, хотя ей самой приходится при этом снижать собственные тарифы. Англичане объявляют идеи фритредерства, т.е. свободной торговли, то есть отмены различных вывозных премий и пошлин, стимулирование импорта иностранных товаров на внутренний рынок страны, провозглашения свободы вывоза и ввоза товаров, снижения таможенных пошлин вплоть до полной их отмены.

6 этап. На сегодняшний день все выглядит по-другому. Различные движения за свободу торговли и борьбу, за отмену пошлин и многое другое остались в далёком прошлом. Сейчас Великобритания является одной из самых успешных стран мира. Такому положению немало способствовало образование Евросоюза (**EU** – European Union), в котором, помимо еще 26 стран, находилась и Великобритания с 1973 по 2016 гг.

Сегодня Великобритания успешно сотрудничает со многими странами мира, где действуют другие законы, и существует определенный таможенный контроль. Английская таможня постоянно следит за выполнением всех таможенных законов и установленных правил.

Развитие терминологии таможенного дела в настоящее время характеризуется большим количеством многокомпонентных терминологических сочетаний, что, в свою очередь, сопровождается процессом аббревиации, или образованием сокращений (примеры взяты из источника⁴⁶):

border control – пограничный контроль;

free disposal area – зона свободной реализации;

customs regional head office – региональное таможенное управление;

NIDAC (national import duty adjustment centre) – национальный центр регулирования импортных таможенных пошлин;

IFCBA (International Federation of Customs Brokers Association) – Международная федерация ассоциаций таможенных брокеров.

Таможенное дело становится сегодня одной из активно развивающихся научных областей среди фундаментальных дисциплин, определяющих своим содержанием профессиональную подготовку специалистов этой области. Вполне обоснованно, что терминология таможенного дела находится в стадии интенсивного развития, а, следовательно, нуждается в подробном лингвистическом исследовании и тщательном изучении. Именно поэтому сфера таможенного дела избрана изучаемой предметной областью в рамках нашего исследования.

Развитие терминологии сферы таможенного дела идет в направлении интернационализации. Этот факт, в свою очередь, служит причиной экстралингвистических процессов, а именно интерференции (внутриязыковой, межъязыковой и тематической) и межпредметных связей.

Выводы по первой главе

Практика показывает, что наибольший успех в работе таможенных служб достигается в том случае, если обеспечивается оптимальное взаимодействие всех участников таможенного процесса, объединенных единой системой коммуникации и универсальным, международным таможенным языком специаль-

⁴⁶ Графова Л. Л., Палей С. М. Англо-русский таможенный словарь. М., 2013. С. 784.

ных целей, в качестве которого на сегодняшний день выступает английский язык профессионального общения.

Ряд ученых считают, что основное отличие языка специальных целей наблюдается на уровне специальной лексики, под которой понимаются слова и словосочетания, которые называют понятия, относящиеся к определенной сфере трудовой деятельности человека в рамках профессионального общения, и не являются общеупотребительными. При этом лексика профессионального общения в сфере таможенного дела во всей своей совокупности процессе реального функционирования «обрастает» множеством единиц, демонстрирующих гетерогенность различных уровней. Причем, все они, в той или иной степени, обладают признаками термина.

Являясь единицей номинации понятия определенной области знания, терминологическая единица призвана называть единственное понятие данной области. Однако такое требование к терминологической единице в области ее семантики как «однозначность» является скорее желаемым и существует только как стремление к созданию «идеального термина», что в реальной жизни неосуществимо. На практике вопрос об устранении терминологической многозначности терминологической единицы решается путем ее унификации и стандартизации, целью которых является фиксация значения терминологической единицы посредством «дефиниции» в рамках отраслевых толковых словарей и глоссариев.

В процессе функционирования терминологические единицы вступают в иерархические взаимоотношения, образуя тем самым «терминологическую совокупность». В зависимости от степени сознательности (стихийности) различают два основных вида совокупности терминологических единиц – терминологии и терминосистемы.

Терминосистема, как модель некоторой области знаний и/или деятельности, появляется на той ступени, когда эта область сложилась в достаточной степени, имеет свою теорию, выявила и осознала свои основные объекты и связи между ними. Отсюда терминосистему таможенного дела можно определить как

знаковую модель специальной области; элементами которой при этом служат лексические единицы таможенного языка специальных целей, а структура в целом адекватна структуре системы понятий сферы таможенного дела.

Такое понимание терминосистемы позволяет ее «конструирование» в рамках системы таможенного дела с последующим возможным членением на несколько подсистем (терминологических рядов) или терминологических полей, в рамках которых терминологические единицы связаны между собой устойчивыми отношениями и объединены по особым логически установленным признакам. При этом английская таможенная терминосистема пребывает в постоянном движении и развитии, поскольку постоянно развивается сама система таможенного дела, что соответственно требует номинации новых понятий в отрасли как в техническом и/или технологическом, так и в юридическом аспектах.

Таким образом, исходя из теоретических и практических материалов, изложенных в настоящей работе можно утверждать, что терминосистема таможенного дела – это развивающаяся совокупность терминологических единиц, требующая постоянного терминологического пополнения.

2 ОСНОВНЫЕ СПОСОБЫ ФОРМИРОВАНИЯ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ СИСТЕМЫ ТАМОЖЕННОГО ДЕЛА

2.1 Языковые факторы формирования англоязычной терминосистемы таможенного дела

Терминосистема таможенного дела находится в постоянном изменении и динамике. При этом именно специальная лексика наиболее чутко реагирует на все изменения в социальной, культурной, трудовой и других сферах жизни говорящего и пишущего на определенном языке профессионального сообщества. Тем не менее, «развитие номинативной функции специальной лексики отражается не только в расширении и обновлении сферы понятийной отнесенности наименования, но и в изменении способов номинации».⁴⁷

Как известно, в разные эпохи языкового развития и в разных языках преобладают различные типы создания новых слов, действуют определенные пути активных номинативных процессов. Среди основных способов пополнения терминосистемы таможенного дела вслед за большинством ученых-лингвистов выделяем 1) экстралингвистические факторы формирования, становления и развития терминосистемы и 2) процессы, происходящие внутри самого языка в рамках указанной системы. Как справедливо при этом замечает Р.А. Будагов: «Профессиональная лексика в любом отдельном языке возникает в результате взаимодействия самого языка с таким социальным фактором, как профессиональное членение общества. Но, возникнув из взаимодействия лингвистических и экстралингвистических факторов, профессиональная лексика затем делается достоянием самого языка, становится явлением внутренним, лингвистическим».⁴⁸ Данные обстоятельства определяют направление нашего дальнейшего лингво-терминоведческого исследования в рамках второй главы настоящей работы.

Номинация в области специальной лексики призвана служить удовлетворению постоянно растущей потребности в обозначении специфических поня-

⁴⁷ Назарова, Т.Б. Словарный состав английского языка делового общения. М., 2007. С. 12.

⁴⁸ Будагов Р. А. Язык, история и современность. М., 1971. С. 11.

тий определенной отрасли знаний или деятельности. Обладая функционально-ограниченной сферой применения специальная лексика в то же время является частью лексико-семантической системы конкретного национального языка, и, следовательно, подчиняется основным законам общезыковой номинации. При этом большинство исследователей профессиональных лексических систем отмечают, что «развитие и языковое пополнение специального словарного состава происходит за счет известных общелитературному языку способов номинации».⁴⁹ Однако, имея в качестве основы, существующие в каждом национальном языке способы и модели словопроизводства, специальная лексика, тем не менее, представляет собой явление достаточно самостоятельное и специфическое, не только в функциональном, но и структурно-словообразовательном аспекте. В.П. Даниленко утверждает, что «основные законы образования и функционирования терминологической лексики общи с соответствующими законами лексики общеупотребительной. В то же время терминологической лексике присущ ряд только ей свойственных черт».⁵⁰

Изучение номинативных процессов в специальной лексике таможенного дела позволило выделить в ней следующие способы терминообразования: 1) лексико-семантический перенос; 2) морфологический и 3) синтаксический способы образования; 4) заимствования из других языков.

В качестве доводов в пользу продуктивности того или иного способа терминообразования в настоящей работе использованы количественные соотношения терминологических единиц, обслуживающих терминосистему таможенного дела, которые показывают, что наименее продуктивным способом пополнения терминосистемы таможенного дела является прямое межязыковое заимствование. Этому есть свое объяснение. Поскольку терминосистема таможенного дела является «молодой», активный процесс иноязычных заимствований происходил значительно раньше ее реального формирования. В систему

⁴⁹ Моргунова М. Н. Лексика сферы бизнеса в современном английском языке. М., 2003. С. 59.

⁵⁰ Даниленко В. П. О терминологическом словообразовании // Вопросы языкознания. 1973. № 4. С. 76.

таможенного дела такие заимствованные из других языков терминологические единицы в основном попали уже в готовом виде, не подвергаясь при этом дополнительной семантической обработке. Начиная с 16 века начал складываться современный английский язык профессионального общения с расширением словаря за счёт инозаимствований, которые, в той или иной степени ассимилировавшись в английском языке таможенного дела, практически не меняя своего основного денотата.

2.1.1 Морфологический способ образования терминологических единиц таможенного дела

Аффиксация представляет собой достаточно распространённый способ образования новых слов путём присоединения к корневой основе слова различных словообразовательных аффиксов. Механизм формирования лексического значения производного слова в своих работах рассматривают учёные И.В. Арнольд, С.В. Гринев-Гриневиц, В.И. Заботкина, Е.С. Кубрякова, А.А. Реформатский и др. Аффикс (от лат. *affixus* – прикрепленный) – это служебная морфема, т.е. часть слова, видоизменяющая лексическое либо грамматическое значение корня (основы) или выражающая отношения между словами в словосочетании и предложении. Аффиксы не существуют отдельно от слов, вне их, они всегда связаны с корнем в процессе словообразования и словоизменения.⁵¹ Немало споров вызывает вопрос определения значения того или иного аффикса. Обладает ли вообще аффикс каким-либо значением? И если обладает, то каким? Дискуссии по этим вопросам сводятся к тому, что аффиксы не имеют самостоятельного значения сами по себе, а помогают образовывать только внешнюю форму слова. Аффиксы не наполнены лексически, т.к. помогают только преобразовывать слово из одной лексической (или грамматической) единицы в другую.

Результатом аффиксации выступает производное слово. Как правило, аффиксальные дериваты отвечают нормам и традициям английского словообразования, а характер их мотивации и морфологическая структура дают представ-

⁵¹ Реформатский А. А. Введение в языковедение. М., 2005. С. 264.

ление о таких словах как об обычных терминах.⁵² В зависимости от положения словообразовательного аффикса по отношению к производящей основе, подтипами аффиксации являются суффиксация и префиксация.

Префиксы и суффиксы различаются не только по месту в слове относительно корня, но и по степени своей самостоятельности. Суффиксы чаще оформляют слово как определённую часть речи, тем самым имеют с этим словом более тесную связь.⁵³ Префиксы же изменяют в большинстве случаев семантику деривата и потому более независимы лексически. Деривационные аффиксы в английском языке могут быть заимствованными, в основном из латыни, греческого и французского (*-dis-*, *-en-*, *-tion*, *-age*, *-or*, *-ment* и т.д.), а также исконными, пришедшими из староанглийского (*mis-*, *-dom*, *-ship*, *-y*). Словообразовательные аффиксы можно классифицировать на продуктивные и непродуктивные, исходя из их способности участвовать в образовании новых слов. В современном английском языке можно найти большое количество слов, образованных с помощью абсолютно непродуктивных, даже «мёртвых» в настоящее время аффиксов. Некоторые деривационные аффиксы, дошедшие до современного этапа с древних времён, продолжают действовать и активно участвовать в процессе словообразования, а также появляются относительно новые аффиксы. Продуктивность аффиксов – явление относительное, и рассматривать его можно по-разному.

«При морфологическом способе образования терминов новый термин создаётся на базе одной или нескольких производящих основ с помощью словообразовательных аффиксов».⁵⁴ В этой связи, в английской терминологии таможного дела выделяем 1) моноксемные и 2) полилексемные термины (терминологические словосочетания). Среди моноксемных терминов различают:

– **производные** терминологические единицы;

⁵² Заботкина В. И. Новая лексика современного английского языка. М., 1989. С. 22.

⁵³ Арнольд И. В. Лексикология современного английского языка. М., 2012. С. 121.

⁵⁴ Татаринов, В. А. Теория терминоведения: Теория термина: история и современное состояние. М., 1996. С. 217.

– **непроизводные** терминологические единицы, с основами, в основном, англосаксонского происхождения.

Примерно три четверти (273 единицы) производных терминов образовано суффиксально. При этом весьма частотными в англоязычной терминосистеме таможенного дела являются суффиксы, обозначающие действие и процесс:

-tion: *declaration* (декларация), *transportation* (перевозка), *importation* (импорт), *taxation* (налогообложение) и др. (около 77 единиц);

-ing: *shipping* (доставка), *chartering* (фрахтование), *landing* (высадка), *packing* (упаковка) и др. (около 41 единицы);

-age: *carriage* (перевозка), *storage* (хранение), *groupage* (комплектация), *haulage* (погрузка) и др. (около 29 единиц);

Суффиксы, выражающие состояние предмета:

-ity: *capability* (возможность), *quality* (качество), *conformity* (соответствие) и др. (около 15 единиц);

Высокая частотность отмечается у терминологических единиц, образованных при помощи суффикса, выражающего значение «производителя действия»:

-er: *smuggler* (контрабандист), *shipper* (грузоотправитель), *broker* (брокер) и др. (около 40 единиц);

-or: *operator* (оператор), *integrator* (интегратор);

Среди суффиксов, используемых в терминологии таможенного дела, встречаются также: **-able/-ible**; **-al**; **-ive**; **-ic**; **-y**; **-ment**, например: *permissible* (допустимый), *transportable* (транспортабельный), *taxable* (налогооблагаемый), *commercial* (коммерческий), *regional* (региональный), *exclusive* (исключительный), *automatic* (автоматический), *loyalty* (лояльность), *management* (управление), *consignment* (коносамент), *disbursement* (выплата), *affreightment* (фрахтование) и др. (около 45 единиц).

При этом можно отметить, что многие терминологические единицы таможенного дела, которые представляют чёткую систему и взаимодействие входящих в неё понятий, образуют деривационные гнезда, сформированные на ос-

нове тождества корневой морфемы и наличия словообразовательных суффиксов:

- *ship – shipper – shipping – shipment – transshipment* (судно – грузоотправитель – доставка – отгрузка – перегрузка) и др.;

- *transport – transporter – transportation – transportable – transportability* (транспорт – транспортёр – перевозка – транспортабельный – транспортабельность) и др.

Что касается префиксов, то они более нагружены семантически, по сравнению с суффиксами, и в большей степени влияют на семантику производной единицы, но префиксальный способ словообразования даёт меньшее количество терминов, чем суффиксальный – меньше одной четверти (52 единицы). Характерной особенностью префиксации является использование заимствованных префиксов, в основном латинского происхождения, также выявлено несколько случаев использования английских префиксов.⁵⁵ Значение английских деривационных префиксов и образованные с их помощью английские термины таможенной деятельности:

– **anti-**: значение «против» – *anti-smuggling* (служба борьбы с контрабандой);

– **il-**: значение «отрицание» – *illiquidity* (неликвидность);

– **im-**: значение «в», «до» – *imprint* (штамп);

– **in-**: значение «в» – *input* (ввод, вход);

– **inter-**: значение «между», «среди» – *intermediation* (посредничество);

– **mis-**: значение «неправильно», «неверно» – *misregard* (несоблюдение);

– **multi-**: значение «много» – *multinationals* (транснациональные корпорации);

– **non-**: значение «не», «вне» – *nonconformity* (несоответствие);

– **re-**: значение «назад», «снова» – *reloading* (перегрузка товара);

– **self-**: значение «сам», «себя» – *selfservice* (самообслуживание);

⁵⁵ Гринев-Гриневич С. В. Терминоведение. М., 2008. С. 134.

- *semi-*: значение «полу-» – *semitrailer* (полуприцеп);
- *sub-*: значение «над», «под» – *sub-division* (подразделение); и др.

Отличительной чертой аффиксального словообразования является то, что этот способ отражает в структуре нового термина его категориальную принадлежность, позволяющую отнести термин к названиям процессов, свойств, орудий, деятелей и др. В то же время возникают определенные сложности вследствие синонимии и полисемии многих словообразовательных аффиксов. Говоря о продуктивности аффиксов, которые участвуют в словообразовании английской терминологии таможенной деятельности, к наиболее продуктивным можно отнести такие префиксы и суффиксы, как: *ex-*, *re-*, *-al*, *-ment*, *-ing*, *-age*, *-ion / -tion*, *-er*, а к непродуктивным: *con-*, *mis-*, *semi-*, *en-*, *in-*, *trans-*, *-ate*, *-ous*.

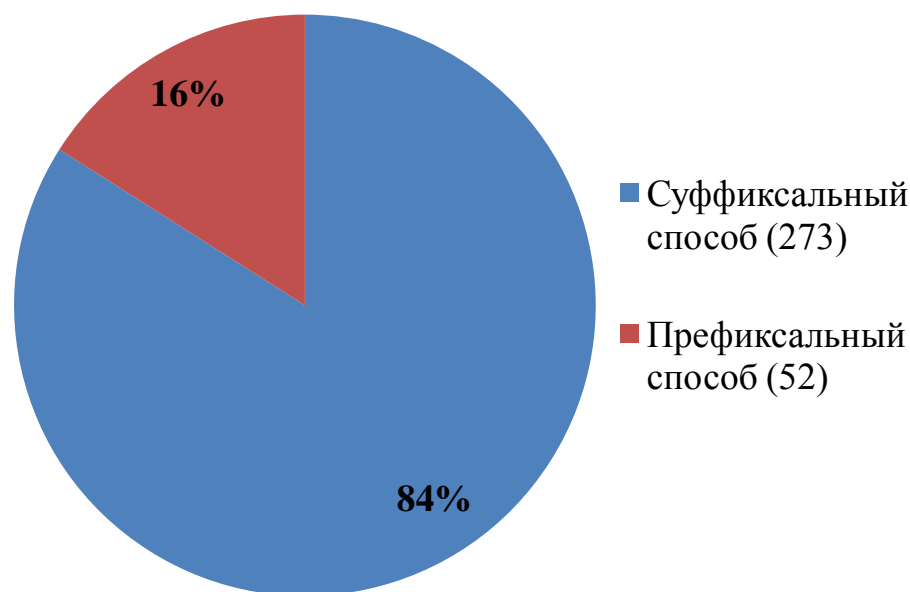


Рисунок 1 – Морфологический способ терминологического словообразования

Что касается типов аффиксации, то наиболее продуктивным выделен суффиксальный тип, а менее продуктивным – префиксация. Аффиксация является продуктивным морфологическим способом словообразования, а сфера его применения расширяется за счет применения в сложнопроизводных словах и словосочетаниях. Знание особенностей и значений основных словообразовательных аффиксов, несомненно, способствуют хорошему ориентированию в

структуре английского слова, проведению структурного анализа слова и расширению лексического запаса.

2.1.2 Сокращения

Как уже было отмечено, тенденция к однозначности и точности термина приводит к образованию многокомпонентных терминологических единиц. Но в развитии англоязычной терминосистемы таможенного дела существует и противоположная тенденция к краткости обозначения того или иного понятия. Экономия времени и другие производственные и документные факторы требуют, чтобы терминологическая единица по возможности была краткой. В результате, в терминосистеме таможенного дела, при терминообразовании широкое распространение получили всякого рода сокращения, используемые в основном для быстрой передачи сообщений и кодирования информации в рамках письменной и устной речи специалистов-таможенников. При этом «с одной стороны, бурный рост сокращений соответствует характеру производственной деятельности, отличающейся особым динамизмом, подвижностью и прагматизмом, с другой стороны, основной причиной, реальной базой сокращений является сама структурно-словообразовательная система, в которой превалируют многокомпонентные, сложные образования, вызывающие их появление в речевом обороте специалистов».⁵⁶

Аббревиация в научно-технической терминологии – это естественный процесс в ответ на значительное увеличение числа многокомпонентных сочетаний, вызывающих определенные затруднения в процессе коммуникации. Анализом и исследованием видов сокращений занимались такие лингвисты, как В.В. Борисов, Л.К. Кондратюкова, Е.Г. Сапогов, Л.Б. Ткачева и многие другие. Под сокращением обычно понимают некоторую единицу письменной речи, созданную из отдельных элементов более сложной исходной формы, с которой эта единица находится в определённой лексико-семантической связи.⁵⁷

Л.Б. Ткачева выделяет классификацию, в которую входят «инициальная аббревиация, усечение, стяжение, акронимия и гибридные образования».⁵⁸ Сре-

⁵⁶ Моргунова М. Н. Лексика сферы бизнеса в современном английском языке. М., 2003. С. 94.

⁵⁷ Борисов В. В. Аббревиация и акронимия. Военные и научно-технические сокращения в иностранных языках. М., 1972. С. 100.

⁵⁸ Ткачева Л. Б. Основные закономерности английской терминологии. Томск, 1987. С. 187.

ди различного рода сокращений в рамках практического материала в терминологической системе таможенного дела (всего было найдено 19 единиц) из вышеуказанных сокращений можно выделить:

- **инициальные аббревиатуры** (4 единицы), под которыми понимаются «сокращения, которые образуются по начальным буквам компонентов терминологических единиц, причем такие сокращения пишутся и произносятся по буквам»⁵⁹, например: *ANF* – arrival notification form (извещение о прибытии груза), *ACIS* – Advanced Cargo Information System (расширенная информационная система грузов), *EDIFACT* – Electronic Data Interchange for Administration, Commerce and Transport (электронный обмен данными для администрации, торговли и транспорта), *MLA* – master lease affreightment (мастер аренды фрахтования);

- **акронимы** (2 единицы), или «сокращения, фонетическая структура которых совпадает с фонетической структурой общеупотребительных слов»⁶⁰, например, *SWIFT* – Society for Worldwide Interbank Financial Telecommunication (общество всемирных межбанковских финансовых телекоммуникаций). Еще можно привести пример, стандартизированный глоссарием «Определения чартерных терминов, выражающих стальнойное время» акроним *wibon* – «whether in berth or not/berth or no berth» (независимо от того, находится ли судно у причала или нет/у причала или нет) означает, что «если по прибытии контейнерного судна причал для погрузки или выгрузки не предоставляется, то судно, прибыв в любое приемлемое место в порту или вблизи порта, вправе подать нотис о готовности из этого места, при этом начинается счет стальнойного времени (*lay time*)».⁶¹

- **гибридные** (1 единица) сокращения представляют собой слияние усеченного слова и целой терминологической единицы. В рамках терминосистемы таможенного дела они единичны, например: *UN COMTRADE* – United Nations

⁵⁹ Слепович В. С. Курс перевода (английский – русский язык). Translation Course (English – Russian). Мн., 2003. С. 27.

⁶⁰ Там же. С. 27.

⁶¹ Определения чартерных терминов, выражающих стальнойное время. СПб., 1996. С. 531.

Commodity Statistics Database (база данных Организации Объединенных Наций по статистике сырьевых товаров).

- **контрактуры** (1 единица) – это сокращение слова с помощью его начальных букв и окончания, т.е. образуются путем опущения некоторых частей слова: *CIM* – Consignment Note (накладная).

- **усечения** (2 единицы) – сокращения, полученные в результате отпадения нескольких букв или слогов в конце исходного термина, что связано с «концентрацией информации в начале слова и наличия ударения на начальном слоге в большинстве английских слов»⁶². В их состав входит только часть или части слова: *CREADV* – credit advice message (сообщение о кредитном совете), *ASYCUDA* – Automated System for Customs Data (автоматизированная система таможенных данных).

- **особые случаи образования аббревиатур** (5 единиц):

- перестановка инициалов исходной единицы: *SELA* – Latin American Economic System (латиноамериканская экономическая система);
- использование средств графического оформления: *B/L* – Bill of Landing (коносамент);
- использование цифр: *24 AMR* – 24-hour Advance Manifest Rule (24-часовое правило манифеста);
- использование специфической фонетической структуры: *Lo-Lo* – lift-on lift-off (вертикальная и горизонтальная грузообработка), *Ro-Ro* – Roll-on Roll-off (вертикальный и горизонтальный методы погрузки и выгрузки).

⁶² Гончаров Б. А. К вопросу о типологии и переводе сокращений в англоязычной научно-технической литературе / Теория и практика перевода. 1991. Вып. 17. С. 143.

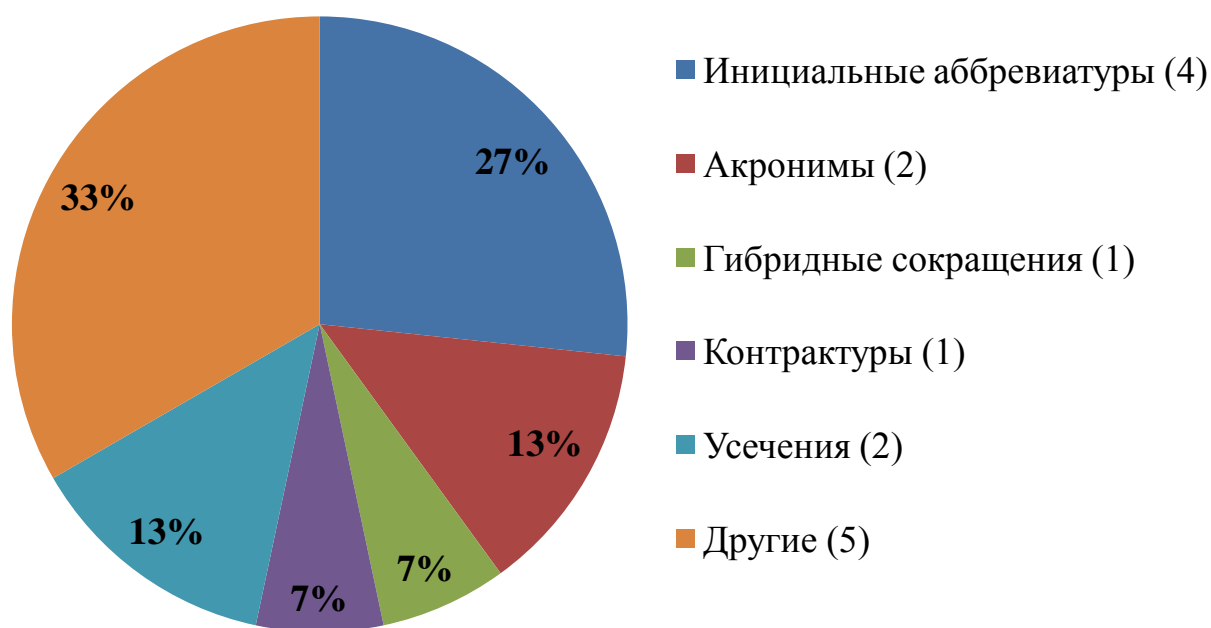


Рисунок 2 – Сокращения

2.1.3 Способ синтаксической деривации

Термины-словосочетания представляют собой самый многочисленный структурный тип англоязычной терминосистемы таможенного дела. До сих пор нет точного наименования подобным терминологическим словосочетаниям. Выполняя те же функции, что и моноксемные термины, они во многих случаях характеризуются особой узостью своего значения, они способны сконцентрировать и выразить разносторонние отношения между предметами и понятиями.

Исследователи обратили внимание на то, что в различных терминологических системах составные термины возникают на более поздних этапах развития науки и техники, когда новые понятия для более полного и точного своего выражения требуют модификации и дополнения компонентов к существующим терминам уже сложившейся к данному этапу терминологической системы. Это подтверждается исследованиями на примере терминосистемы таможенного дела.

Терминологические словосочетания в рамках терминосистемы таможенного дела являются крупноблочными, многокомпонентными и отдельно оформленными единицами. Количество компонентов в словосочетании часто зависит от того, сколько и какие дополнительные признаки нужно указать в предмете, явлении для выделения его из класса или ряда ему подобных. Так, для называния многопризнаковых объектов в английской терминологии таможенного дела используются терминологические словосочетания с числом компонентов более двух.

Всего в выборке термины-словосочетания составили 271 единицу. Выборка сочетаний производилась из следующих источников: Англо-Русского Таможенного словаря⁶³, Нового Англо-Русского словаря⁶⁴ и Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English⁶⁵.

При исследовании терминологии таможенного дела были выявлены следующие типы английских двухкомпонентных составных терминов:

1. «N+N»: *customs agreement* (таможенное соглашение), *currency area* (валютная зона), *entry barrier* (входной барьер) и др. – в функции препозитивного определения выступает существительное. В таком сочетании первый компонент направлен на видовой признак, а второй компонент является опорным, указывая на родовой признак рассматриваемого понятия. Этот термин по структуре можно считать мотивированным, который отражает связь детерминанта с другими понятиями. Опорный элемент занимает конечное положение в сочетании, выступает в роли указателя тематической группы, к которой принадлежит данное понятие, а процесс образования словосочетания представляет собой присоединение к родовому слову новых слов, определяющих видовые признаки.⁶⁶ Такое терминологическое сочетание можно представить в виде модели NN. Выявлено 97 единиц, это составляет 51% от общей суммы двухкомпонентных сочетаний.

⁶³ Графова Л. Л., Палей С. М. Англо-русский таможенный словарь. М., 2013.

⁶⁴ Мюллер В. К. Новый англо-русский словарь. М., 1999.

⁶⁵ Hornby A. S. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. Oxford, 1989.

⁶⁶ Гринёв С. В. Введение в терминографию. М., 1996. С. 136.

2. «A+N»: *international cargo* (международный груз), *veterinary check* (ветеринарная проверка), *stackable container* (штабелируемый контейнер) и др. в таких словосочетаниях препозитивное определение выражено прилагательным, и количество терминов в данной группе является вторым по численности после модели «сущ.+сущ.». Выявлено 60 единиц, это составляет 32% от общей суммы двухкомпонентных сочетаний.

3. «V-ing+N»: *boarding time* (время посадки), *loading works* (прогрузочные работы), *shipping container* (транспортный контейнер) и др. В двухкомпонентных сочетаниях такого типа состояние первого элемента противоречиво. В литературе упоминается, что атрибутивный элемент с суффиксом *-ing*, стоящий перед определяемым опорным существительным, считается причастием настоящего времени. А само причастие обладает временным, переходящим признаком, связанным с определённым процессом. В данном случае видовой признак первого элемента носит постоянный характер и не отражает каких-либо процессов. В словосочетании *shipping container* адъективированное причастие *shipping* утратило временной признак, перестало означать происходящее действие и приобрело признак постоянного качества. В связи с этим можно, согласно С.В. Гринёву, считать такие имеющие значение качества или функции первые элементы разновидностями прилагательных, восходящими к причастиям, а модель «V-ing+N» – разновидностью предыдущей модели.⁶⁷ Таких сочетаний оказалось 13, это составляет 6,5% от общей суммы двухкомпонентных сочетаний.

4. «V-ed+N»: *prohibited imports* (запрещенный импорт), *checked luggage* (проверенный багаж), *sealed package* (запечатанный груз) и др. Сочетания такого типа образованы по модели «V-ed+N», где первый элемент является причастием прошедшего времени, утратившим, как и в случае, описанном выше, временной характер и получившим характер качества. Определяющий первый элемент таких словосочетаний превратился в прилагательное, а сама модель

⁶⁷ Гринёв С. В. Введение в терминографию. М., 1996. С. 137.

«V-ed+N» – в подвид модели «A+N».⁶⁸ Определено 19 таких сочетаний, это составляет 10,5% от общей суммы двухкомпонентных сочетаний терминологии таможенной деятельности.

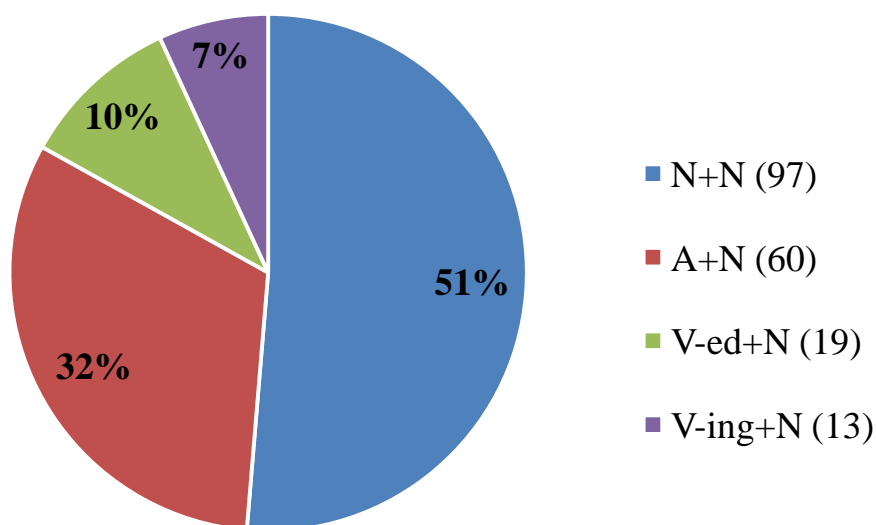


Рисунок 3 – Модели образования двухкомпонентных сочетаний

Для двухкомпонентных сочетаний таможенной терминологии наиболее распространенными являются словосочетания, роль атрибутивного элемента в которых занимают адъективированные существительные, а также прилагательные и причастия настоящего и прошедшего времени. Определяющий элемент в таких сочетаниях обычно указывает на свойство, состав, функцию, форму, материал объекта: *belt loader* (ленточный погрузчик), *road transport* (дорожный транспорт).

Трехкомпонентные английские сочетания таможенной деятельности представлены 64 единицами, это составляет 24 % от общей суммы сочетаний. Наиболее распространены следующие модели:

1. «N+N+N» (26 единиц, или 40% от трехкомпонентных сочетаний): *border tax adjustment* (пограничная налоговая корректировка), *customs clearance agent* (агент таможенного оформления), *visa abolition agreement* (соглашение об отмене виз) и др.;

⁶⁸ Гринёв С. В. Введение в терминографию. М., 1996. С. 138.

2. «A+N+N» (21 единицы, или 33% от трехкомпонентных сочетаний): *regional customs authority* (региональные таможенные органы), *preferential duty admission* (прием привилегированной пошлины), *free trade area* (зона свободной торговли) и др.;

3. «A+A+N» (7 единиц, или 10% от трехкомпонентных сочетаний): *international legal system* (международная правовая система), *commercial free zone* (коммерческая свободная зона), *actual gross weight* (фактический вес брутто) и др.;

4. «N+V-ing+N» (4 единицы, или 6% от трехкомпонентных сочетаний): *frontier crossing point* (пункт пропуска через государственную границу), *customs warehousing procedure* (процедура таможенного складирования) и др.;

5. «V-ed+N+N» (3 единицы, или 5% от трехкомпонентных сочетаний): *detached duty payment* (отложенный платеж), *consolidated tariff system* (консолидированная система тарифов);

6. «N+A+N» (3 единицы, или 5% от трехкомпонентных сочетаний): *customs commercial control* (таможенный товарный контроль), *customs operational unit* (таможенная операционная единица), и др.

Наиболее распространенными считаются модели «N+N+N» и «A+N+N», которые образуются на базе двухкомпонентных словосочетаний, характеризующихся, как отмечает С.В. Гринев, более близкими структурно-семантическими отношениями. Такие сочетания обычно действуют как самостоятельные термины-словосочетания, и они называются исходными.⁶⁹

В ходе настоящего исследования были выявлены примеры четырехкомпонентных сочетаний. Всего их 20, это составляет 7,4 % от общего числа исследуемых сочетаний. Их можно распределить по следующим моделям:

1. «N+N+N+N»: *railway station customs office* (железнодорожная таможенная станция), *customs product examination service* (служба проверки таможенных товаров), *X-ray luggage inspection equipment* (контроль багажа рентгеном) и др.;

⁶⁹ Гринев С. В. Введение в терминографию. М., 1996. С. 141.

2. «A+N+N+N»: *national drugs intelligence department* (национальный отдел по борьбе с наркотиками), *optical reader passport system* (паспортная система оптического считывателя) и др.;

3. «A+A+N+N»: *open general export license* (открытая генеральная лицензия на экспорт), *Standard International Trade Classification (SITC)* (стандартная международная торговая классификация) и др.;

4. «N+A+N+N»: *customs operational support team* (таможенная оперативная служба поддержки) и др.;

5. «N+N+A+N»: *customs policy central unit* (головное подразделение таможенной политики);

6. «N+V-ing+N+N»: *control visiting work group* (контроль посещения рабочей группы), *customs co-operating work group* (таможенная рабочая группа по сотрудничеству) и др.;

7. «A+N+V-ing+N»: *civil aviation tracking system* (система отслеживания гражданской авиации), *documental entry processing system* (система документооборота) и др.

Также были обнаружены некоторые пятикомпонентные сочетания: *container operational anti-smuggling targeting system* (контейнерная система борьбы с контрабандой) (модель «N+A+V-ing+V-ing+N»), *customs automated port profile system* (таможенная автоматизированная система профилей портов) (модель «N+V-ed+N+N+N») и др. Также выделены шестикомпонентные сочетания: *inward processing relief simplified authorization system* (упрощенная система авторизации в процессе обработки) (модель «A+V-ing+N+V-ed+N+N»), *automated cargo entry data processing system* (автоматизированная система обработки данных для ввода грузов) (модель «V-ed+N+N+N+V-ing+N») и др.

Что касается вопроса максимального количества компонентов, которые могут входить в состав сочетаний, ученые-лингвисты еще не пришли к единому мнению. С.Д. Шелов утверждает, что термину невозможно устанавливать лек-

сические границы в три, пять или семь компонентов.⁷⁰ К.Я. Авербух также отмечает, что термин должен быть объективно-физически протяжен.⁷¹ Б.Н. Головин, Р.Ю. Кобрин утверждают, что в сочетаниях можно насчитывать десять и более компонентов.⁷² С.В. Гринёв отмечает, что сочетания, которые имеют семь компонентов, лексически предельны, и это связано с объёмом непосредственной памяти и предельным числом единиц информации, одновременно усваиваемым человеком.⁷³

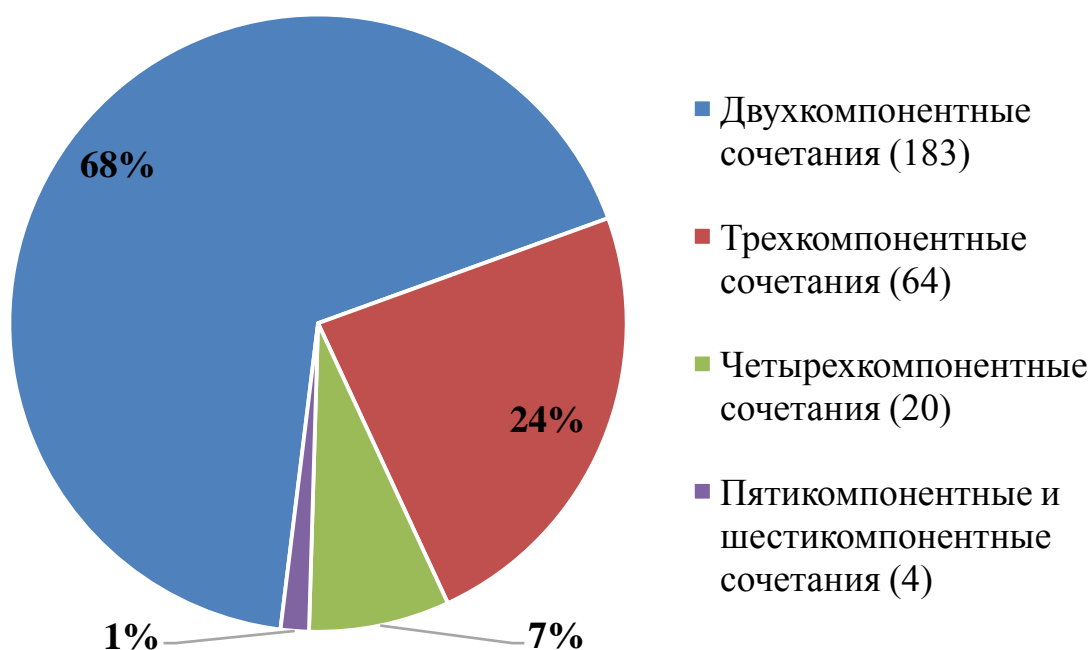


Рисунок 4 – Многокомпонентные сочетания

Также можно отметить, что максимальное количество компонентов в составе сочетаний таможенной деятельности – шесть. Увеличение количества компонентов в сочетаниях может позволить точнее выразить то или иное понятие. Но в то же время это влечет за собой неудобство употребления таких сочетаний вследствие их излишней массивности, т.е. с увеличением количества компонентов сочетаний уменьшается доля таких сочетаний в общем числе словосочетаний. На первый план по количеству употреблений выходят более крат-

⁷⁰ Шелов С. Д. Термины, терминологичность и значение // Научно-техническая терминология. 1991. Вып. 1. С. 30.

⁷¹ Авербух К. Я. Термин как объект изучения и как инструмент фиксации и передачи знаний // Научно-техническая терминология. 1991. Вып. 1. С. 40.

⁷² Головин Б. Н., Кобрин Р. Ю. Лингвистические основы учения о терминах. М., 1987. С. 100.

⁷³ Гринёв С. В. Введение в терминографию. М., 1996. С. 81.

кие, двухкомпонентные сочетания. Именно они выступают исходными для образования более протяженных сочетаний.

В отдельную группу можно выделить фразовые сочетания (11 единиц). Их построение напоминает структуру фразы, а синтаксические отношения выражены с помощью артиклей, союзов и предлогов. Число компонентов в таких фразовых сочетаниях колеблется от трех до двенадцати:

1. трехкомпонентные: *abolition of duty* – отмена пошлины, *cash in advance* – предоплата наличными;

2. четырехкомпонентные: *form of customs control* – форма таможенного контроля, *actual time of arrival* – фактическое время прибытия транспортного средства;

3. пятикомпонентные: *sheeted container with swivel rings* – крытый контейнер с поворотными кольцами, *handling of goods under procedure* – операции, применяемые к товарам, находящимся под режимом;

4. шестикомпонентные: *General Agreement on Tariffs and Trade* – Генеральное соглашение о торговле и тарифах, ГАТТ;

5. семикомпонентные: *customs handling of import and export freight* – таможенная обработка импортного и экспортного груза;

6. восьмикомпонентные: *examination of almost inaccessible places of customs control* – обследование труднодоступных мест объектов таможенного контроля;

7. девятикомпонентные: *Federation of National Associations of Ship Brokers and Agents* – Федерация национальных ассоциаций морских брокеров и агентов;

8. двенадцатикомпонентные: *Convention of Internal Trade in Endangered Species of Wild Flora* – Международная конвенция о торговле животными и растениями, находящимися под угрозой уничтожения (занесенными в Красную книгу).

Рассматривая предлоги, союзы и артикли, участвующие в создании фразовых сочетаний по степени продуктивности, можно отметить, что в значительном количестве синтаксические отношения выражены при помощи предло-

га of, например: *centre of expertise* (центр таможенной экспертизы); *free of tax* (не облагаемый налогом, освобожденный от обложения налогом); *pre-arrival advice of clearance status* (предварительное уведомление о статусе таможенной очистки товаров); *assessment of cargo* (оценка груза).

Остальные предлоги и союзы менее продуктивны:

- **for:** *action for non-delivery* (иск об убытках, причиненных недосдачей или недопоставкой), *processing for free circulation* (таможенная обработка товаров, выпускаемых в свободное обращение), *application for a visa* (заявление на получение визы), *label for dangerous goods* (обозначение опасных товаров на этикетке);

- **in:** *imports in bond* (импортные товары с неоплаченными пошлинами, оставленные на складе до их уплаты), *loading in bulk* (погрузка навалом, наливом или насыпью), *storage in transit* (промежуточное хранение);

- **on:** *European Committee on Crime Problems* (Европейский комитет по проблемам преступности), *stores on board* (бортовой запас), *General Agreement on Trade and Service* (Генеральное соглашение по торговле и услугам);

- **by:** *carriage by truck* (перевозка грузовым автотранспортом); *consignment by letter post* (отправка почтовым письмом), *sampling by attributes* (выборочный контроль по качественным признакам);

- **at:** *examination at warehouse* (досмотр на складе);

- **to:** *admission to transshipment* (разрешение на перегрузку товаров);

- **with:** *temporary admission with total relief of duties under specific conditions* (временный ввоз с полным освобождением от пошлин при некоторых условиях), *sheeted container with sliding rings* (крытый контейнер со скользящими кольцами);

- **under:** *temporary importation under bond* (временный ввоз под закладную);

- **without:** *clearance without examination* (таможенная очистка без досмотра);

- **from:** *import exempt from the VAT* (импортные товары, освобожденные от НДС);

- **and:** *Economics and Finance Council* (Совет по вопросам экономики и финансов), *efficiency and private finance unit* (отдел обеспечения эффективности работы и развития частной финансовой инициативы), *shipping and storage* (container контейнер для транспортировки и хранения), *lost and found department* (бюро находок), *document control and information system* (информационная система по контролю таможенной документации).

Проведенное исследование показывает, что некоторые компоненты многокомпонентных сочетаний отличаются особой продуктивностью в создании новых сочетаний, являются ведущими при передаче терминологического понятия и заключают в себе основное информационное содержание. Такие термины вслед за Л.К. Кондратюковой называют терминами-ядрами.⁷⁴ Термины-ядра таможенной терминологии и проявляют различную активность в образовании многокомпонентных сочетаний. В языке таможенного дела можно выделить следующие наиболее продуктивные термины-ядра, которые являются базой для образования многокомпонентных сочетаний, а также объединяют сочетания в следующие тематические группы:

- **agreement** (*Agreement on Customs Validation, extradition agreement, tariff agreement*);

- **bill** (*bill of clearance, bill of landing, bill of sale, all risks bill, way bill*);

- **cargo** (*cargo in bulk, cargo in transit, duty free cargo, manifested cargo, transit cargo*);

- **certificate** (*certificate of approval, certificate of identity, clearance certificate, delivery verification certificate, landing certificate*);

- **container** (*container bulk container, free-fall container, freight container, open container, sealed container*);

- **customs** (*border customs, local customs, customs ban*);

⁷⁴ Кондратюкова Л. К. Становление и развитие терминологии вычислительной техники. Л., 1984. С. 81.

- **date** (*date of expiry, date of payment, delivery date, fixed date, transaction date*);
- **declaration** (*declaration for free transit, currency declaration, customs cargo declaration*);
- **document** (*documents against acceptance, attested document, external trade document, import document, standard document*);
- **goods** (*goods of consignments, goods on hand, goods to be delivered, admitted goods, declared goods, export goods, liquid goods, low-duty goods, rejected goods, transit goods*);
- **inspection** (*inspection of luggage, drug inspection, incomplete inspection*);
- **office** (*office en route, office of entry, entrance customs office, foreign branch office, licensing office*);
- **service** (*cargo handling service, customs investigation service, diplomatic service*);
- **system** (*Civil Aviation Tracking system, system of revenues, system of tax exemptions, cargo security system, dual-channel system*);
- **tariff** (*tariff in force, common customs tariff, freight tariff*);
- **tax** (*direct tax, excise tax, import tax*);
- **unit** (*Central Carnet Unit, collection transport unit, customs investigation unit, local fraud unit, national drugs intelligence unit*).

Некоторые лингвисты, например, С.В. Гринев, утверждают, что ядерный термин должен занимать фиксированное конечное положение.⁷⁵ Исследование показывает, что для таможенной терминологии при образовании сочетаний возможно постпозиционное и препозиционное положение ядерных терминов, например: *inspection of luggage* – досмотр багажа, *system of revenues* – система бюджетных поступлений, *border customs* – пограничная таможня, *drug inspection* – осмотр на предмет обнаружения наркотиков, *direct tax* – прямой налог. Но тенденция положения ядерного термина в таможенной терминологии

⁷⁵ Гринёв С. В. Введение в терминографию. М., 1996. С. 142.

английского языка наблюдается в направлении постпозиционного положения, что можно проследить в приведенных примерах.

Таким образом, по результатам анализа практического материала можно утверждать, что в случаях аффиксального способа и способа словосложения системность терминов обеспечивается специализацией словообразовательных средств. За словообразовательными элементами закрепляется специальное узкое значение. Вследствие чего, можно сказать, что морфологическая структура, равно как и структура, образованная методом словосложения, способны повлиять на однозначность терминологической единицы, т.к. чем сложнее структура терминологической единицы, тем больше его стремление к однозначности и точности.

2.2 Лексико-семантическое терминообразование в рамках терминосистемы таможенного дела

«Лексико-семантическое терминообразование – это такой способ языковой номинации, при котором основным средством создания нового термина является семантическое развитие слова».⁷⁶ Следует отметить, что не все учёные единогласны в отношении продуктивности семантического способа терминообразования. С одной стороны, например, Е.И. Чупилина считает, что «семантическим способом создано большинство существующих терминов. Являясь удобным информационно ёмким средством терминования сложных научных объектов, семантическая деривация способствует лучшему восприятию научных понятий, создаёт экономию языковых средств».⁷⁷

С другой стороны, существует и иное мнение. Так, В.П. Даниленко, указывает на ослабление продуктивности семантического способа с развитием научно-технической революции, обосновывая это тем, что «системы терминов создаются не по внешним аналогиям, а с учётом классификационных признаков, наличие которых семантическое словообразование в полной мере обеспе-

⁷⁶ Слепович В. С. Курс перевода (английский – русский язык). Translation Course (English – Russian). Мн., 2003. С. 211.

⁷⁷ Чупилина Е. И. Структурно-семантические особенности общеупотребительных слов в терминологии современного английского языка: монография. Л., 1967. С. 16.

чить не может».⁷⁸ В целом, соглашаясь с автором, принимая во внимание результаты собственного исследования, тем не менее, отмечаем, что определенное количество слов и словосочетаний переходит в терминосистему таможенного дела из общелитературного языка и других терминосистем именно путём лексико-семантического переноса, что позволяет говорить о продуктивности данного способа формирования терминосистемы таможенного дела.

В.М. Лейчик приводит основные факторы, способствующие переносу лексических единиц в качестве терминологических наименований из общелитературного языка и других терминосистем: «1) логический фактор, когда у разных понятий выявляют идентичные признаки; 2) психологический фактор, состоящий в том, что названия новым объектам даются на основе ассоциативной связи между имеющимися признаками у уже известных и признаками новых объектов; 3) лингвистический фактор, связанный с семантическими аспектами межсистемного заимствования лексических единиц; 4) социологический фактор, состоящий в том, что большое количество терминов берётся из терминосистем наиболее развитых для каждой эпохи областей».⁷⁹

Таким образом, на основании анализа практического материала, можно сделать вывод, что основными путями лексико-семантического пополнения терминосистемы таможенного дела являются: 1) семантический перенос слов и словосочетаний из общеупотребительного литературного языка с их дальнейшей терминологизацией и 2) заимствование уже готовых терминологических единиц из других терминосистем с их семантической обработкой. Принимая во внимание изученные классификации В. Гумбольдта, Г. Пауля, В.М. Лейчика, С.В. Гринева, М.Н. Моргуновой и некоторых других ученых, мы, вслед за И.Н. Фоминой, придерживаемся мнения, что в терминосистеме таможенного дела, прежде всего, «выделяются два основных вида семантического терминообразования: метафорический/метонимический перенос и сужение значения с одной

⁷⁸ Даниленко В. П. О терминологическом словообразовании // Вопросы языкознания. 1973. № 4. С. 78.

⁷⁹ Лейчик В. М. Некоторые вопросы упорядочения, стандартизации и использования научно-технической терминологии. Горький, 1981. С. 126.

стороны, и перенос готового термина с его семантической обработкой, с другой. При этом метафорический перенос продуктивен в терминосистемах с преобладанием конкретной лексики, сужение значения – абстрактной, а метонимический перенос – и в тех, и в других».⁸⁰ Рассмотрим подробнее выделенные типы лексико-семантического терминообразования в рамках терминосистемы таможенного дела.

2.2.1 Специализация семантики

Прежде чем общеупотребительному слову стать термином, он должен подвергнуться семантической специализации через употребление его в особых контекстах. «Эти терминологические единицы приносят с собой из обиходной лексики такие признаки, которые могут выразиться уже в новом понятии. Известная форма говорит о «новом» содержании».⁸¹ Отсюда, **специализация** (сужение) **семантики** – это тот случай, когда образование слов-терминов происходит за счет появления новых дифференциальных признаков в семантической структуре общеупотребительных слов английского языка. Здесь «при совпадении формальной структуры слова-знака и термина-знака наблюдаем существенные различия в семантике: выдвижение определенного смыслового компонента и закрепление за ним терминологического значения».⁸² Рассмотрим в качестве примера лексико-семантическую структуру слова *tramp*, которая содержит следующие лексико-семантические варианты:

1) *tramp/tramper* (в общеупотребительной лексике – бродяга): «to the British this usually means a vagrant, who walks on the roads in search of work or as a beach-comber»⁸³;

2) *tramp/tramper* (в терминосистеме таможенного дела – трамповое судно-контейнеровоз, работа которого не связана с постоянными районами плавания):

⁸⁰ Фомина И. Н. Семантическая деривация в формировании политической терминологии. М., 2005. С. 57.

⁸¹ Гринев С. В. Введение в терминоведение. М., 1993. С. 112.

⁸² Чернышова Л. А. Отраслевая терминология в свете антропоцентрической парадигмы. М., 2010. С. 78.

⁸³ Гринбаум С. Словарь трудностей английского языка. М., 1990. С. 725.

«*tramp* is a freight container carrier which takes any cargo it can get and sails to any destination port required. It doesn't follow the schedule or any fixed rout».⁸⁴

В обоих случаях лексико-семантический вариант «*tramp*» – как «бродяга» и «трамповое судно» объединены семантическим признаком «отсутствия постоянного местонахождения». Далее, во втором определении мы видим, как происходит специализация или уточнение научного понятия слова «трамповое судно» за счет научной специализации дефиниции словами «*freight container carrier*», «*cargo*», «*destination port*» и др. Таким образом, происходит специализация значения терминологической единицы. При движении к производному лексико-семантическому варианту можно отметить, что слово *tramp* приобретает терминированное значение, отпадает сема неопределенности, абстрактности, напротив, появляется специализированная сема конкретности, точности. Таким образом, *tramp*, являясь по сути полисемантом, в данном контексте номинирует именно то значение, которое понимается как «трамповое судно», закрепленное дефиницией в «Кратком толковом словаре по логистике, транспорту и экспедированию» Г.А. Левикова как «судно, перевозящее в основном массовые грузы в контейнерных партиях. При этом его работа не связана с постоянными районами плавания, портами погрузки и выгрузки, не ограничена определенным видом груза, а цена перевозки устанавливается по соглашению сторон, в зависимости от конъюнктуры фрахтового рынка».⁸⁵ Далее уже специализированное значение становится корневой терминологической единицей, от которой с помощью всей совокупности языковых способов образуются видовые терминологические единицы: *tramp shipping* (трамповое судоходство); *tramp society* (объединение судовладельцев); *tramp broker* (фрахтовый брокер или брокер по фрахтованию трамповых судов) и др.

⁸⁴ Ферличия Х. Commercial English: Пособие по коммерческому английскому языку. М., 2006. С. 72.

⁸⁵ Левиков Г. А. Краткий толковый словарь по логистике, транспорту и экспедированию. М., 2012. С. 229.

Итак, специализация семантики может происходить по двум направлениям: во-первых, переосмысление существующего в языке общеупотребительного слова, вычленение и терминологизация дифференциального семантического компонента, во-вторых, дальнейшее развитие знака-термина, наполнение его новым специализированным содержанием. Указанным способом в терминосистеме таможенного дела можно выделить следующие терминологические единицы:

- *carrier* – носильщик (общеупотр.); грузоперевозчик – физическое или юридическое лицо, использующее транспортные средства для коммерческих грузоперевозок груза (таможенное дело);

- *barrier* – преграда (общеупотр.); ограничение импорта с помощью повышения таможенных тарифов (таможенное дело);

- *heaven* – небо, рай (общеупотр.); территория, на которой налоговые и таможенные платежи взимаются в низких ставках (таможенное дело) и др.

Распространяемость в терминосистеме таможенного дела такого лексико-семантического переноса, как специализация значения связана, прежде всего, с внутрилингвистическими факторами, заключающимися в том, что основной лексический фонд по сравнению с количеством понятий, существующий в узкоспециализированной сфере, чрезвычайно ограничен и часто слову, уже закрепленному за определенным понятием присваивается новое, терминологическое значение.

2.2.2 Метафорическое (метонимическое) терминообразование

Лексико-семантический способ образования терминологических единиц в англоязычной терминосистеме таможенного дела в значительной мере представлен метафоризацией и незначительно – метонимизацией, основанных на различного рода ассоциациях и этимологическом развитии семантического значения терминологических единиц, связанным с процессом перехода общеупотребительного слова в разряд терминологической единицы, например, «идея назвать для краткости площадку у причала, на которой расположены контейнеры, «апроном» (*apron*), пришла в голову американскому предприни-

мателю М. Маклину в середине шестидесятых годов прошлого века на основе ассоциации внешнего вида и формы данной площадки с передником (*apron*) американских домохозяек того времени».⁸⁶ Сегодня данная терминологическая единица повсеместно применяется в некоторых терминологиях, в том числе и в терминологии таможенного дела, получив при этом научную дефиницию в ряде специализированных толковых словарях и глоссариях, например: «Апрон (*apron*) – площадь с твёрдым покрытием у причала, на которой концентрируются контейнеры перед погрузкой береговыми кранами на борт судна и после выгрузки с судна».⁸⁷ Из вышеприведенного примера виден механизм работы тропеидального переноса, где объектом терминопорождения является слово общелитературного языка.

Далее остановимся на описании и анализе метафорического переноса значения. При этом под «метафорой» понимают «троп или механизм речи, состоящий в употреблении слова, обозначающего некоторый класс предметов, явлений, для характеристики или наименования объекта, входящего в другой класс, либо наименования другого класса объектов, аналогичного данному в каком-либо отношении».⁸⁸

Данное определение метафоры характеризует ее, прежде всего, как языковое явление и в изучении метафоры является приоритетным. Однако в лингвистических исследованиях последних лет метафора стала рассматриваться не столько как средство украшения речи, сколько как способ мышления, способ восприятия, познания, структурирования и объяснения мира.

Важной мыслью, высказанной в работе Дж. Лакоффа и М. Джонсона, является вывод об истинности научного знания, передаваемого посредством метафоры. Исследователи выдвигают мысль о том, что при изучении метафоры только как принадлежности языка исключается человеческий фактор, реаль-

⁸⁶ История контейнера для перевозки грузов. URL: <http://www.vdnk.ru/site/ru/info-container> – 18.05.2018.

⁸⁷ Левиков Г. А. Краткий толковый словарь по логистике, транспорту и экспедированию. М., 2012. С. 16.

⁸⁸ Арутюнова Н. Д. Теория метафоры. М., 1990. С. 358.

ность начинает восприниматься как нечто независимое от человека, в результате чего утрачивается то, что в большей степени определяет новые представления – реальные ощущения, действия, мотивации: «Метафора пронизывает всю нашу повседневную жизнь, причем не только язык, но и мышление и деятельность. Наша обыденная понятийная система, в рамках которой мы мыслим и действуем, по сути своей метафорична».⁸⁹

Являясь одним из главных компонентов нашего языкового мышления, метафора активно участвует в образовании новых терминов. При этом отмечаем, что метафорический перенос значения является одним из путей достижения точности и краткости терминологической единицы. Такой подход к метафоре можно наблюдать у С.Е. Никитиной, по мнению которой «метафора выражает уже не опыт, как в эмпирии, а предположение; она открывает новые возможности описания и объяснения. Являясь образной основой новой теории или концепции, эта глубинная, так называемая «корневая» метафора может стать источником целого ряда других терминов-метафор».⁹⁰ Например, корневое слово *jib* (*jibber*) (норовистая лошадка в общеупотребительном значении) в терминологическом ряду «инфраструктура, технологии и оборудование», означающая «стреловой кран»: «conventional lifting crane where the load is suspended by cable via the steel cable. (обычный стреловой кран, на котором груз удерживается с помощью троса)»⁹¹, «породило» множество видовых терминов-метафор: *cantilever jib* (консольная стрела), *cantilever swing arm jib crane* (консольно-поворотный кран), *column-mounted jib* (консольный кран на колонне), *crane jib* (крановая балка), *extension jib* (выдвижная стрела крана) и др.

Переходя в терминосистему конкретной области знания, слово общелитературного языка проходит различные этапы перекодировки, получает терминологическое значение и становится однозначным, однако только в рамках определенного (специального) контекста. Для согласования системы общелитера-

⁸⁹ Лакофф Д. Метафоры, которыми мы живем. М., 1990. С. 25.

⁹⁰ Никитина С. Е. Семантический анализ языка науки на материале лингвистики. М., 1987. С. 90.

⁹¹ Terminology on Combined Transport (Терминология комбинированных перевозок: глоссарий). New York and Geneva, 2001. С. 64.

турного языка и языка определенной специальности используются особые языковые формы, играющие роль промежуточных звеньев. По мнению В.В. Налимова, «для «примирения» двух различных языковых систем в языке существует особый механизм, который задается употреблением метафор».⁹²

Метафора – явление сложное и многоплановое. В основе терминологической (номинативной) метафоры лежит, как правило, перенос лексического значения по какому-либо внешнему признаку (форме, размеру, назначению, функциям, внешнему виду и др.). Человеческое мышление имеет ассоциативный характер. Познавая какое-либо явление, предмет, свойство, мы сравниваем новое с уже известным нам, находим общие черты, выделяем наиболее существенное. По мнению Л.М. Алексеевой, целью научной метафоризации является «актуализация результатов глубинных мыслительных процессов не столько для того, чтобы создать единицу номинации, а скорее для того, чтобы представить индивидуальное видение исследуемого явления, используя при этом различные ассоциативные механизмы для генерации нового знания в сознании партнеров по коммуникации».⁹³ В основе терминометафоры в рамках общей лексической системы таможенного дела лежит сходство одного или нескольких признаков понятий, например:

- **метафора по форме:** *basket wagon* (вагон корзинного типа); *car (carriage/wage) body* (кузов грузового вагона); *finger pier* (узкий пирс); *spine wagon* (железнодорожный вагон с центральными шасси) и др.;

- **метафора по функции:** *bottle-neck* (суженный проезд); *donkey* (тягач); *flippers* (опрокидыватели шасси для сокращения площадей хранения; *traveling table* (передвижная тележка для перевода вагона с одного пути на другой) и др.

Следует признать, что разграничение метафорических переносов на основании объективных признаков (форма, местоположение, функция и др.) достаточно условно, поскольку в основе такого рода оснований для переноса всегда

⁹² Налимов В. В. Вероятностная модель языка. О соотношении естественных и искусственных языков. М., 1979. С. 100.

⁹³ Алексеева, Л. М. Метафорическое терминообразование и функции терминов в тексте. Пермь, 1998. С. 47.

лежит сопоставление на ассоциативном уровне, всегда присутствует эмоциональное восприятие объекта, без которого понятия будут трудносопоставимы.

Метонимия. Под метонимическим переносом в рамках настоящего исследования следует понимать «лексико-семантический перенос общеупотребительного наименования на специальное терминологическое понятие на основе смежности денотатов двух языковых единиц – исходной и результирующей. В отличие от метафорических наименований, несущих заметный заряд тропеической образности, метонимии традиционно обладают меньшей изобразительностью, поскольку образуются на основе мыслительных связей менее сложного типа – ассоциации по смежности».⁹⁴

В рамках терминоряда «транспортные единицы» метонимия предоставляет характерные примеры семантического перехода общеупотребительной лексики в разряд терминологических единиц таможенного дела. Анализ практического материала указывает на то, что в подавляющем большинстве случаев метонимии связаны с использованием конкретной семы (гиперсемы) топонимического характера. При этом под топонимом в рамках настоящего исследования понимается «собственное название какого-либо географического места (реки, населенного пункта и т.п.)».⁹⁵ Являясь одновременно термином географическим и лингвистическим, топоним играет систематизирующую роль, выполняя номинационно-когнитивную функцию.

Характерным примером метонимического переноса является появление терминологической единицы *PANAMAX* (панамакс) и *OVERPANAMAX/POST PANAMAX* (суперпанамакс) – «a containership with dimensions that allow her to pass through the Panama canal: maximum length 295 m, maximum beam overall 32.25 m, maximum draught 13.50 m. (судно-контейнеровоз с габаритами, позволяющими ему проходить через Панамский канал; его максимальные параметры: длина – 295 м., ширина – 32,25 м., осадка – 13,50 м.) и a ship with at least one

⁹⁴ Моргунова М. Н. Лексика сферы бизнеса в современном английском языке. М., 2003. С. 71.

⁹⁵ Ефремова А. В. Толковый словарь Ефремовой. URL: <http://www.efremova.info/word/toponim.html#.VWBleEagx94> – 15.05.2018.

dimension greater than Panamax (судно, у которого, по меньшей мере, один из габаритов превышает габариты судна панамакс)».⁹⁶ По аналогичному признаку различаются суда-контейнеровозы с названиями: Suezmax, Aframax, главными параметрами которых выступают габариты судов, позволяющих им проходить через или огибать определенные препятствия, номинированные топонимами.

К другим примерам метонимии в рамках терминосистемы таможенного дела, связанными с перевозками, можно отнести:

- *capesize* (кэпсайз) – контейнеровоз (80000-199000 двт), который огибает мыс Доброй Надежды (the Cape of Good Hope или просто Cape) и/или при перевозке контейнеров из США в тихоокеанский регион проходит мыс Горн (Cape Horn);

- *Panama mule* – тягач, используемый для шлюзования в Панамском канале;

- *laker* (озерник) – тип контейнеровоза, перевозящего грузы на Великих озерах и реке Святого Лаврентия, грузоподъемностью в 30-35 тыс.т. и др.

Выводы по второй главе

Исходя из практического материала, исследованного в рамках второй главы настоящей работы можно сделать определенные выводы.

Терминосистема таможенного дела находится в постоянном изменении и динамике, что требует постоянного ее обновления и расширения. При этом развитие номинативной функции специальной лексики отражается в изменении способов ее номинации. В результате работы с практическим материалом среди основных способов формирования и развития терминосистемы таможенного дела выделяем внутриязыковые процессы, происходящие в рамках самой терминосистемы (морфологические, синтаксические на уровне словосочетаний и сокращений и лексико-семантический перенос).

Изучение номинативных процессов в специальной лексике таможенного дела позволило выделить языковые пути терминообразования, среди которых

⁹⁶ Terminology on Combined Transport (Терминология комбинированных перевозок: глоссарий). New York and Geneva, 2001. С. 41.

наиболее продуктивными являются 1) морфологический и 2) синтаксический способы, а также 3) лексико-семантический перенос.

Говоря о морфологическом терминообразовании делаем вывод, что в терминосистеме таможенного дела аффиксальный способ остается одним из наиболее продуктивных. При этом можно отметить, что многие терминологические единицы таможенного дела, представляющие чёткую систему и взаимодействие входящих в неё понятий, образуют деривационные гнезда, сформированные на основе тождества корневой морфемы и наличия словообразовательных суффиксов.

Результаты исследования показали, что одним из наиболее продуктивных способов образования терминологических единиц выступает способ синтаксической деривации. При этом можно отметить, что термины-словосочетания представляют собой самый многочисленный структурный тип англоязычной терминосистемы таможенного дела.

Можно также сделать вывод, что терминологические словосочетания характеризуются своей смысловой целостностью, обычно выступают как один член предложения, отличаются особой устойчивостью, отсутствием синонимов. Тем самым они отличаются от свободных словосочетаний.

Таким образом, по результатам анализа практического материала можно утверждать, что морфологическая структура, равно как и структура, образованная методом словосложения способны повлиять на однозначность терминологической единицы, т.к. чем сложнее структура терминологической единицы, тем больше его стремление к однозначности и точности.

В развитии англоязычной терминосистемы таможенного дела существует тенденция к краткости обозначения того или иного понятия. Экономия времени и другие производственные и документные факторы требуют, чтобы терминологическая единица по возможности была краткой, что достигается с помощью различного рода сокращений, среди которых доминируют инициальные аббревиатуры.

Несмотря на определенное ослабление лексико-семантического терминологического образования, тем не менее, отмечаем, что данный способ продолжает оставаться достаточно продуктивным. На основании анализа практического материала делаем вывод, что основными путями лексико-семантического пополнения терминосистемы таможенного дела являются: 1) семантический перенос общеупотребительных слов и словосочетаний с их дальнейшей терминологизацией и 2) заимствование уже готовых терминологических единиц из других терминосистем с их семантической обработкой. При этом выделяем специализацию и метафорический/метонимический перенос.

Специализация семантики может происходить по двум направлениям: 1) переосмысление существующего в языке общеупотребительного слова с его терминологизацией и 2) дальнейшее развитие знака-термина, наполнение его новым специализированным содержанием.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В настоящей работе была предпринята попытка изучить теоретические аспекты существующих на данный момент исследований по вопросу терминологических систем в английском языке, как в отечественной, так и в зарубежной лингвистике. Говоря о выполненных в настоящем исследовании задачах, следует подчеркнуть, что на основе теоретических работ были рассмотрены понятия «термин», «терминологическая система», «язык специальных целей», которые в настоящий момент представляют интерес для лингвистов и других специалистов. Также в настоящей работе затрагивается важный аспект формирования и становления терминологической системы таможенного дела на базе родственных отраслевых лексических систем. При этом социолингвистический подход к исследованию англоязычной терминосистемы таможенного дела позволил проследить формирование и развитие системных отношений терминологических единиц в языке специальных целей таможенного дела.

В практической части исследования внимание было уделено изучению самого процесса формирования и фиксации терминологических единиц и объединения их во взаимосвязанные лингвистические парадигмы. Этот процесс является достаточно сложным, он требует большого внимания ученых-лингвистов разных стран. Следовательно, результаты настоящего исследования могут иметь прикладной характер, поскольку в настоящее время необходимость таможни в мире включает в себя необходимость коммуникации с помощью языка специальных целей таможенного дела, а словарный состав международного общения пополняется терминологическими единицами, в прошлом считавшимися сугубо отраслевыми.

Процесс образования современного международного таможенного языка таможенного дела далёк от завершения. Более того, он вступает в новую фазу. Обмен информацией через Интернет дополняется процессами электронного торговли и коммерции.

Результаты проведённой работы свидетельствуют, что сегодня от исследования отраслевой терминологии таможенного дела необходимо переходить к

полномасштабному исследованию единой универсальной профессиональной лексики, корпусной моделью которой выступает, прежде всего, терминосистема таможенного дела. На наш взгляд, тема исследования требует дальнейшего более детального рассмотрения.

Таким образом, настоящее исследование вносит определенный вклад в теорию языковых исследований, способствует лучшему пониманию отраслевой терминологии работникам таможенных служб, профессионально занятым в сфере таможенного дела.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

НАУЧНАЯ ЛИТЕРАТУРА

1. Авербух, К. Я. Общая теория термина / К. Я. Авербух. – М. : Издательство МГОУ, 2006. – 252 с.
2. Авербух, К. Я. Термин как объект изучения и как инструмент фиксации и передачи знаний / К. Я. Авербух // Научно-техническая терминология. – Тамбов : Издательство «Грамота», 1991. – Вып. 1. – С. 33–40.
3. Алексеева, Л. М. Метафорическое терминопорождение и функции терминов в тексте / Л. М. Алексеева. – Пермь : ПГУ, 1998. – 357 с.
4. Арнольд, И. В. Лексикология современного английского языка / И. В. Арнольд. – М. : Издательство «Флинта», 2012. – 376 с.
5. Арутюнова, Н. Д. Теория метафоры / Н. Д. Арутюнова. – М. : Прогресс, 1990. – 512 с.
6. Ахманова, О. С. Очерки по общей и русской лексикологии / О. С. Ахманова. – М. : Академия, 1957. – 295 с.
7. Баранов, А. Н. Введение в прикладную лингвистику, учебное пособие, 2-е изд., исправленное / А. Н. Баранов. – М. : Эдиториал УРСС, 2003. – 360 с.
8. Борисов, В. В. Аббревиация и акронимия. Военные и научно-технические сокращения в иностранных языках: моногр. / В. В. Борисов. – М. : Воениздат, 1972. – 320 с.
9. Будагов, Р. А. Язык, история и современность / Р. А. Будагов. – М. : Ликтон, 1971. – 299 с.
10. Вержбицкая, А. С. Язык. Культура. Познание / А. С. Вержбицкая – М.: Университетская книга, 1997. – 411 с.
11. Виноградова, Н. В. Терминосистема немецкой электронной коммерции [Электронный ресурс] : автореф. дисс. ... канд. филол. наук / Н. В. Виноградова ; Курск, 2003. – Режим доступа : <http://cheloveknauka.com/terminosistema-nemetskoj-elektronnoy-kommertsii>. – 8.05.2018.

12. Гавранек, Б. Г. О функциональном расслоении литературного языка / Б. Г. Гавранек // Пражский лингвистический кружок – М. : Прогресс, 1967. – С. 432-444.
13. Головин, Б. Н., Кобрин, Р. Ю. Лингвистические основы учения о терминах / Б. Н. Головин, Р. Ю. Кобрин. – М. : Высшая шк., 1987. – 104 с.
14. Гончаров, Б. А. К вопросу о типологии и переводе сокращений в англоязычной научно-технической литературе / Теория и практика перевода. – Киев, Лыбидь. 1991. – Вып. 17. – С. 143-151.
15. Гринев, С. В. Введение в терминоведение / С. В. Гринев. – М. : Наука, 1993. – 309 с.
16. Гринёв, С. В. Введение в терминографию / С. В. Гринёв. – М. : Высшая шк., 1996. – 161 с.
17. Гринев-Гриневиц, С. В. Терминоведение / С. В. Гринев-Гриневиц. – М. : Академия, 2008. – 304 с.
18. Даниленко, В. П. Лингвистические требования к стандартизируемой терминологии // Терминология и норма. О языке терминологических стандартов. – М. : Наука, 1972. – 139 с.
19. Даниленко, В. П. О терминологическом словообразовании / В. П. Даниленко // Вопросы языкознания. – 1973. – № 4. – С. 76-86.
20. Заботкина, В. И. Новая лексика современного английского языка / В. И. Заботкина. – М. : Высшая школа, 1989. – 128 с.
21. История контейнера для перевозки грузов [Электронный ресурс] / Режим доступа : <http://www.vdnk.ru/site/ru/info-container>. – 18.05.2018.
22. Каращук, П. М. О закономерностях словосложения в образовании английской морской терминологии / П. М. Каращук, Л. К. Жукова // Словообразование и его место в курсе обучения иностранных языков – Владивосток: ДВГУ, 1979. – вып. 7. – С. 68-86.
23. Кобрин, Р. Ю. О понятиях «терминология» и «терминологическая система» // Татаринцов В. А. История отечественного терминоведения: в 3-х т. –

М. : Московский Лицей, 2003. – Т.3. Аспекты и отрасли терминологических исследований (1973-1993). – С. 35-40.

24. Колшанский, Г. В. Коммуникативная функция и структура языка / Г. В. Колшанский. – М. : Наука, 1984. – 175 с.

25. Кондратюкова, Л. К. Становление и развитие терминологии вычислительной техники: дис. ... канд. филолог. наук : 10.02.04 / Л. К. Кондратюкова. – Омск, 1984. – 198 с.

26. Корнилов, О. А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов / О. А. Корнилов. – М. : Издательство ЧеРо, 2003. – 349 с.

27. Коровушкин, В. П. Военный подъязык как экзистенциальная форма английского и русского языков / В. П. Коровушкин // Разноуровневые черты языковых и речевых явлений: Межвузовский сб. научн. тр. – Пятигорск : Изд-во ПГЛУ, 2002. – С. 169-184.

28. Лакофф, Д. Метафоры, которыми мы живем / Д. Лакофф, М. Джонсон. – М. : Прогресс, 1990. – 442 с.

29. Левицкий, Я. А. Города и городское ремесло в Англии в X-XII вв. / Я. А. Левицкий. – М. : Изд-во АН СССР, 1960. – 304 с.

30. Лейчик, В. М. Некоторые вопросы упорядочения, стандартизации и использования научно-технической терминологии / В. М. Лейчик // Термин и слово: Межвузовский сб. научн. тр. – Горький : Изд-во ГГУ, 1981. – С. 125-129.

31. Лейчик, В. М. Оптимальная длина и оптимальная структура термина // Вопросы языкознания – 1981. – № 2. – С. 63-73.

32. Лейчик, В. М. Терминоведение. Предмет, методы, структура / В. М. Лейчик. – М. : Издательство Либроком, 2014. – 264 с.

33. Лотте, Д. С. Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминологических элементов / Т. Л. Канделаки, С. В. Гринев. – М. : Наука, 1982. – 152 с.

34. Лотте, Д. С. Основы построения научно-технической терминологии: Вопросы теории и методики / Д. С. Лотте. – М. : Издательство Академии наук СССР, 1961. – 157 с.
35. Моргунова, М. Н. Лексика сферы бизнеса в современном английском языке / М. Н. Моргунова. – М. : ООО «Издательство Астрель», 2003. – 347 с.
36. Мортон, А. Л. История Англии / А. Л. Мортон. – М. : Изд-во иностр. литературы, 1950. – 464 с.
37. Назарова, Т. Б. Словарный состав английского языка делового общения. Спецкурс / Т. Б. Назарова, Ю. Н. Кузнецова, И. А. Преснухина. – М. : Астрель: АСТ, 2007. – 319 с.
38. Налимов, В. В. Вероятностная модель языка. О соотношении естественных и искусственных языков / В. В. Налимов. – М. : Наука, 1979. – 303 с.
39. Никитина, С. Е. Семантический анализ языка науки на материале лингвистики / С. Е. Никитина. – М.: Наука, 1987. – 142 с.
40. Озолина, М. Н. Англо-немецкие гибридные образования экономической терминосистемы современного немецкого языка: дисс. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / М. Н. Озолина. – Москва : 2008. – 276 с.
41. Павлова, О. И. Лексемные и фраземные средства терминологической номинации на материалах английской автомобильной терминосистемы: монография / О. И. Павлова. – Киев: Логос, 1985. – 212 с.
42. Полякова, Т.Ю. Английский язык в транспортной логистике: учебное пособие / Т.Ю. Полякова, Л.В. Комарова. – М. : КНОРУС, 2014. – 240 с.
43. Пушкарева, И. А. Экономическая терминосистема как метаязык описания мир-системы (на материале английского и русского языков): дисс. ... канд. филол. наук : 10.02.19 / И. А. Пушкарева. – Барнаул, 2006. – 198 с.
44. Реформатский, А. А. Введение в языковедение / А. А. Реформатский. – М. : Аспект Пресс, 2005. – 536 с.
45. Реформатский, А. А. Термин как член лексической системы языка // Проблемы структурной лингвистики 1967. – М. : Наука, 1968. – С. 103-125.

46. Слепович, В. С. Курс перевода (английский – русский язык). Translation Course (English – Russian) / В. С. Слепович. – Мн. : Тетра-Системс, 2003. – 320 с.
47. Ступин, В. А. Инфолосоциолингвистика: методология, методика и техника исследования динамики терминологических процессов и предметных областей / В. А. Ступин. – СПб. : Университетская книга, 2000. – 177 с.
48. Сулейманова, А. К. Терминосистема нефтяного дела и ее функционирование в профессиональном дискурсе специалиста [Электронный ресурс] : дисс. ... д-р. филол. наук : / А. К. Сулейманова ; Уфа, 2006. – Режим доступа : <http://www.dissercat.com/content/terminosistema-neftyanogodela-i-ee-funktsionirovanie-v-professionalnom-diskurse-spetsialist>. – 20.05.2018.
49. Суперанская, А. В., Подольская, Н. В., Васильева, Н. В. Общая терминология: вопросы теории / отв. ред. Т. Л. Канделаки. Изд-е 5-е. – М. : Книжный дом «Либроком», 2009. – 248 с.
50. Татаринов, В. А. Теория терминоведения: Теория термина: история и современное состояние / В. А. Татаринов. – М. : Наука, 1996. – 320 с.
51. Телия, В. Н. Вторичная номинация и её виды / В. Н. Телия // Языковая номинация (Виды наименований) – М. : Наука, 1977. – С. 129-221.
52. Тихонова, И. Б. Когнитивное моделирование профессиональной терминосистемы : автореф. дисс. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / И. Б. Тихонова. – Омск, 2010. – 22 с.
53. Ткачева, Л. Б. Основные закономерности английской терминологии / Л. Б. Ткачева. – Томск : Изд-во Томского университета, 1987. – 200 с.
54. Ферличия, Х. Commercial English: Пособие по коммерческому английскому языку / Н. Ferlichia. – М. : Изд-во Эксмо, 2006. – 192 р.
55. Фомина, И. Н. Семантическая деривация в формировании политической терминологии: монография / И. Н. Фомина. – М. : Издательство МГУ, 2005. – 190 с.
56. Фортунатов, В. В. История мировых цивилизаций / В. В. Фортунатов. – СПб. : Питер, 2011. – 560 с.

57. Чернышова, Л. А. Отраслевая терминология в свете антропоцентрической парадигмы: Монография / Л. А. Чернышова. – М. : Изд-во МГОУ, 2010. – 206 с.
58. Чудинов, А. П. Россия в метафорическом зеркале: Когнитивное исследование политической метафоры: Монография / А. П. Чудинов. – Екатеринбург : Урал. гос. пед. ун-т, 2003. – 238 с.
59. Чунтомова, Ю. А. Международная транспортная лексика. Издание 2-е исправленное и дополненное: учебное пособие / Ю. А. Чунтомова. – М. : ТрансЛит, 2013. – 112 с.
60. Чупилина, Е. И. Структурно-семантические особенности общеупотребительных слов в терминологии современного английского языка: монография / Е. И. Чупилина. – Л. : Наука, 1967. – 176 с.
61. Шелов, С. Д. Термины, терминологичность и значение / С. Д. Шелов // Научно-техническая терминология. – Тамбов : Издательство «Грамота», 1991. – Вып. 1. – С. 27-32.
62. Шелов, С. Д. Определение терминов и понятийная структура терминологии / С. Д. Шелов. – СПб. : Издательство СПб ун-та, 1998. – 234 с.
63. Штокмар, В. В. История Англии в Средние века / В. В. Штокмар. – СПб. : Изд-во «Алтейя», 2005. – 203 с.
64. Экономическое развитие Англии и Голландии. Общий характер экономики – история мировой экономики [Электронный ресурс] / Режим доступа : http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Econom/history_mir_econom/11.php. – 19.05.2018.
65. Adams, V. An Introduction to Modern English Word-Formation / V. Adams. – London, UK : Longman, 1973. – 230 p.
66. Bassnett, S., Lefevere, A. Post-colonial Translation / S. Bassnett, A. Lefevere. – New York, U.S. : Routledge, 1999. – 198 p.
67. Bauer, L. English prefixation-a typological shift / L. Bauer // Acta Linguistica Hungarica. 2003. – Vol. 50 (1-2). – 33-40 pp.

68. Bauer, L. *English Word-Formation* / L. Bauer. – Cambridge, United Kingdom : Cambridge University Press, 1983. – 311 p.
69. Brunero, D. *Britain's Imperial Cornerstone in China: The Chinese Maritime Customs Service, 1854–1949 (Routledge Studies in the Modern History of Asia)* / D. Brunero – London and New York, Routledge, 2009. – 200 p.
70. Bybee, J. L. *Morphology. A study of the relation between meaning and form (Typological Studies in Language)* / J. L. Bybee. – Amsterdam, Netherlands : John Benjamins Publishing, 1985. – 235 p.
71. Cannon, G. *Abbreviations and Acronyms in English Word-Formation* / G. Cannon // *American Speech*. – 1989. – Vol. 64. – No. 2 – 99-127 pp.
72. Catford, J. C. *A Linguistic Theory of Translation: An Essay in Applied Linguistics* / J. C. Catford. – Oxford, UK : Oxford University Press, 1978. – 103 p.
73. Chesterman, A. *Memes of Translation: The spread of ideas in translation theory* / A. Chesterman. – Amsterdam, Netherlands : John Benjamins Publishing, 2016. – 219 p.
74. Comrie, B. *Syntax and Morphology. Language Universals and Linguistic Typology* / B. Comrie. – Chicago, US : Chicago Press, 1989. – 275 p.
75. Deo, S. S. *Theory and Practice of Translation* / S. S. Deo // *Indian Scholar. - An International Multidisciplinary Research Journal*. – 2016. – 116-121 pp.
76. Hans, V. *Breaking with the Past: The Maritime Customs Service and the Global Origins of Modernity in China* / V. Hans. – New York, U.S. : Columbia University Press, 2014. – 432 p.
77. Hutchinson, T., Waters, A. *English for Specific Purposes* / T. Hutchinson, A. Waters. – Cambridge, United Kingdom : Cambridge University Press, 1987. – 183 p.
78. Jespersen, O. *A Modern English Grammar on Historical Principles: Volume 5, Syntax* / O. Jespersen. – Oxon, UK : Routledge, 2013. – 560 p.
79. Johnson, S. *A Dictionary of the English Language: In which the Words are Deduced from Their Originals, and Illustrated in Their Different Significations by*

Examples from the Best Writers: to which are Prefixed, a History of the Language, and an English Grammar, v 1 / S. Johnson. – W. Strahan, 1755. – 1075 p.

80. Kawaletz, L. Predicting the Semantics of English Nominalizations: A Frame-Based Analysis of -ment Suffixation / L. Kawaletz // Semantics of Complex Words. – Springer, 2015. – 289-319 pp.

81. Lipsey, R. G. The Theory of Customs Unions: Trade Diversion and Welfare / R. G. Lipsey. – *Economica New Series*. – 1957. – Vol. 24. – No. 93. – 40-46 pp.

82. McArthur, T., Lam-McArthur, J., Fontain, L. Oxford Companion to the English Language / T. McArthur, J. Lam-McArthur, L. Fontaine. – Oxford, UK : Oxford University Press, 2018. – 736 p.

83. Mendoza, E.G. The Terms of Trade, the Real Exchange Rate, and Economic Fluctuations / E. G. Mendoza // – *International Economic Review*. – 1995. – Vol. 36. – No. 1. – 101-137 pp.

84. Munday, J. Introducing Translation Studies. Theories and applications: Fourth Edition / J. Munday. – New York, U.S. : Routledge, 2016. – 376 p.

85. Newman, S. S. English Suffixation: A Descriptive Approach / S. S. Newman // *WORD*, 4:1. – 1948. – 24-36 pp.

86. Noyer, R. R. Features, Positions and Affixes in Autonomous Morphological Structure / R. R. Noyer. – Massachusetts, U.S. : Massachusetts Institute of Technology, 1992. – 320 p.

87. Olohan, P. Intercultural Faultlines: Research Models in Translation Studies: v. 1 / P. Olohan. – New York, U.S. : Routledge, 2014. – 278 p.

88. Pym, A. Exploring Translation Theories: Second Edition / A. Pym. – New York, U.S. : Routledge, 2014. – 192 p.

89. Richards, G. Warehouse Management: A Complete Guide to Improving Efficiency and Minimizing Costs in the Modern Warehouse / G. Richards. – U.K., London : Kogan Page, 2014. – 448 p.

90. Salton, G., Yang, C. S., Yu, C. T. A Theory of Term Importance in Automatic Text Analysis / G. Salton, C. S. Yang, C. T. Yu // Journal of the American Society for Information Science. – 1975. – 33-44 pp.

91. Slone, R. E. The New Supply Chain Agenda: The Five Steps that Drive Real Value / R. E. Slone, J. P. Dittmann, J. T. Mentzer. – USA, Boston : Harvard Business Press, 2015. – 210 p.

СЛОВАРИ И ГЛОССАРИИ

92. Ахманова, О. С. Словарь лингвистических терминов / О. С. Ахманова. – М. : Советская энциклопедия, 1969. – 608 с.

93. Графова, Л. Л., Палей, С. М. Англо-русский таможенный словарь / ВНИИ сертификации и Таможенная академия. – М. : ООО «Буки Веди», 2013. – 784 с.

94. Гринбаум, С. Словарь трудностей английского языка / С. Гринбаум, Дж. Уиткат. – М.: Русский язык, 1990. – 786 с.

95. Ефремова А. В. Толковый словарь Ефремовой [Электронный ресурс] / А.В. Ефремова / Режим доступа : <http://www.efremova.info/word/toponim.html#.VWBleEagx94>. – 15.05.2018.

96. Левиков, Г. А. Краткий толковый словарь по логистике, транспорту и экспедированию (русско-английский и англо-русский) / Г. А. Левиков. – М.: ТрансЛит, 2012. – 304 с.

97. Мюллер, В. К. Новый англо-русский словарь / К. В. Мюллер. – М. : Русский язык, 1999. – 880 с.

98. Определения чартерных терминов, выражающих сталийное время. 1980 г. (Charter Party Laytime Definitions). Изданы совместно: БИМКО, Копенгаген; СМІ, Антверпен; ФОНАСБА и GCBS, Лондон // БИМКО. Проформы чартеров. Книга V – СПб. : ЦНИИМФ, 1996. – С. 524-533.

99. Татаринков, В. А. Общее терминоведение: энциклопедический словарь / Российское терминологическое общество «РоссТерм». – М. : Московский лицей, 2006. – 528 с.

100. Hornby, A. S. Oxford Advanced Learner`s Dictionary of Current English / A. S. Hornby. – Oxford University Press, 1989. – 1580 p.

101. Terminology on Combined Transport (Терминология комбинированных перевозок: глоссарий). Prepared by the UN/ECE, the European Conference of Ministers of Transport (ECMT) and the European Commission (EC). – New York and Geneva, 2001. – 71 p.

ПРИЛОЖЕНИЕ 1
ГЛОССАРИЙ ТАМОЖЕННЫХ ТЕРМИНОВ

24 AMR (24-hour Advance Manifest Rule)	24-часовое правило манифеста
Abolition of duty	отмена пошлины
ACIS (Advanced Cargo Information System)	расширенная информационная система грузов
Actual gross weight	фактический вес брутто
Actual time of arrival	фактическое время прибытия транспортного средства
Admission to transshipment	разрешение на перегрузку товаров
Admitted goods	допущенные товары
Affreightment	фрахтование
Agreement on Customs Validation	соглашение о таможенной проверке
All risks bill	все счета за риск
ANF (arrival notification form)	извещение о прибытии груза
Anti-smuggling	служба борьбы с контрабандой
Application for a visa	заявление на получение визы
Application for the Customs tariff	применение таможенного тарифа
Assessment of cargo	оценка груза
Association	объединение, союз, ассоциация
ASYCUDA (Automated System for Customs Data)	автоматизированная система таможенных данных
Attested document	заверенный документ
Automatic	автоматический
B/L (Bill of Lading)	конассамент
Barrier	ограничение импорта с помощью повышения таможенных тарифов
Basket wagon	вагон корзинного типа
Belt loader	ленточный погрузчик
Bill of clearance	счет за оформление
Bill of sale	счет-фактура
Boarding time	время посадки

Border control	пограничный контроль
Border customs	пограничная таможня
Border tax adjustment	пограничная налоговая корректировка
Bottle-neck	суженный проезд
Broker	брокер
Capability	возможность
Cargo	груз
Cargo capacity	грузовместимость
Cargo declaration	грузовая декларация
Cargo handling service	обслуживание грузовых перевозок
Cargo in bulk	грузы оптом
Cargo in transit	груз в пути
Cargo security system	система безопасности груза
Carriage	перевозка
Carriage by truck	перевозка грузовым автотранспортом
Carrier	грузоперевозчик
Carry out customs clearance	производить таможенное оформление
Cash in advance	предоплата наличными
Centre of expertise	центр таможенной экспертизы
Certificate	сертификат (свидетельство)
Certificate of approval	свидетельство о допущении
Certificate of identity	удостоверение личности
Certificate of origin	сертификат происхождения.
Certificate of quality (quality certificate)	сертификат соответствия
CFR (Cost and Freight)	стоимость и фрахт
Chartering	фрахтование
Chartering broker	фрахтовый брокер
Checked luggage	зарегистрированный багаж
CIF (Cost, Insurance and Freight)	стоимость, страхование и фрахт
CIM (Consignment Note)	накладная

Civil aviation tracking system	система отслеживания гражданской авиации
Clearance certificate	свидетельство о разрешении
Clearance without examination	таможенная очистка без досмотра
CMR, cargo movement requirement	транспортная накладная
Commercial	коммерческий
Commercial free zone	коммерческая свободная зона
Commodity	товарный
Common customs tariff	общий таможенный тариф
Conformity	соответствие
Consignee	грузополучатель.
Consignment	коносамент
Consignment by letter post	отправка почтовым письмом
Consolidated tariff system	консолидированная тарифная система
Container	контейнер
Container operational anti-smuggling targeting system	контейнерная система борьбы с контрабандой
Control visiting work group	контроль посещения рабочей группы
Convention of Internal Trade in Endangered Species of Wild Flora	Международная конвенция о торговле животными и растениями, находящимися под угрозой уничтожения
Cooperation	сотрудничество
CPT (Carriage Paid To)	доставка оплачена до
CREADV (Credit advice message)	сообщение о кредитном совете
Currency area	валютная зона
Currency declaration	валютная декларация
Customhouse broker	таможенный брокер
Customs	таможня
Customs agreement	таможенное соглашение
Customs assigned number	таможенный номер

Customs automated port profile system	таможенная автоматизированная система профилей портов
Customs ban	таможенный запрет
Customs cargo declaration	таможенная грузовая декларация
Customs carrier	таможенный перевозчик.
Customs clearance	таможенное оформление, выполнение таможенных формальностей
Customs clearance agent	агент таможенного оформления
Customs commercial control	таможенный товарный контроль
Customs co-operating work group	таможенная рабочая группа по сотрудничеству
Customs declaration	грузовая таможенная декларация.
Customs declaration, customs entry	таможенная декларация
Customs duty	таможенная пошлина
Customs handling of import and export freight	таможенная обработка импортного и экспортного груза
Customs inspection	таможенный досмотр
Customs investigation service	служба таможенного досмотра
Customs investigation unit	подразделение таможенного расследования
Customs officer	служащие таможни
Customs operational support team	таможенная оперативная служба поддержки
Customs operational unit	таможенная операционная единица
Customs policy central unit	головное подразделение таможенной политики
Customs product examination service	служба проверки таможенных товаров
Customs regional head office	региональное таможенное управление
Customs regulations	таможенные правила
Customs seal	таможенная пломба
Customs union	таможенный союз

Customs value	таможенная стоимость
Customs warehousing procedure	процедура таможенного складирования
Damage to the luggage	повреждение багажа
Date of expiry	дата истечения срока
Date of payment	дата платежа
DDP (Delivered Duty Paid)	доставлено, пошлина оплачена
DDU (Delivered Duty Unpaid)	доставлено, пошлина не оплачена
Declarant	декларант
Declaration	декларация
Declaration for free transit	декларация для свободного транзита
Declaration of conformity	декларация соответствия.
Declared goods	заявленные товары
Delivery	доставка
Delivery date	дата доставки
Delivery of luggage	доставка багажа
Delivery verification certificate	сертификат подтверждения доставки
Demurrage	простой транспорта
Detached duty payment	отложенный платеж
Diplomatic service	дипломатическая служба
Direct tax	прямой налог
Disbursement	выплата
Document control and information system	информационная система по контролю таможенной документации
Documental entry processing system	система документооборота
Documents against acceptance	документы против акцепта
Documents on customs clearance	документы для таможенного оформления
Donkey	тягач
Drawback	возврат

Drug inspection	осмотр на предмет обнаружения наркотиков
Drug inspection	осмотр на предмет обнаружения наркотиков
Dual-channel system	двухканальная система
Duty	обязанность
Duty-free cargo	беспошлинный груз
Duty-free importation	беспошлинный ввоз
Economics and Finance Council Совет	по вопросам экономики и финансов
EDIFACT (Electronic Data Interchange for Administration, Commerce and Transport)	электронный обмен данными для администрации, торговли и транспорта
Efficiency and private finance unit	отдел обеспечения эффективности работы и развития частной финансовой инициативы
Electronic Data Interchange for Administration, Commerce and Transport	электронный обмен данными для администрации, торговли и транспорта
Entry barrier	входной барьер
Entry visa	въездная виза
European Committee on Crime Problems	Европейский комитет по проблемам преступности
Examination at warehouse	досмотр на складе
Examination of almost inaccessible places of customs control	обследование труднодоступных мест объектов таможенного контроля
Excise tax	акциз
Exclusive	исключительный
Excess of luggage	излишки багажа
Exit visa	выездная виза
Export duty	экспортная пошлина
Export goods	экспорт товаров
External trade document	внешний торговый документ
Extradition agreement	соглашение об экстрадиции

EXW (Ex Works)	франко-завод
Federation of National Associations of Ship Brokers and Agents	Федерация национальных ассоциаций морских брокеров и агентов
Fill in (out) a declaration	заполнять декларацию
Finger pier	узкий пирс
Fixed date	фиксированная дата
Flippers	опрокидыватели шасси для сокращения площадей хранения
FOB (Free On Board)	франко-борт
Foreign branch office	иностранный филиал
Form of customs control	форма таможенного контроля
Formalities	формальности
Free	необлагаемый налогом
Free baggage allowance	норма бесплатного багажа
Free disposal area	зона свободной реализации
Free of tax	не облагаемый налогом, освобожденный от обложения налогом
Free trade area	зона свободной торговли
Freight container	грузовой контейнер
Freight tariff	грузовой тариф
Frontier crossing point	пункт пропуска через государственную границу
General Agreement on Tariffs and Trade	Генеральное соглашение о торговле и тарифах, ГАТТ
General Agreement on Trade and Service	Генеральное соглашение по торговле и услугам
Go through the customs inspection	проходить таможенный досмотр
Goods of consignments	товары грузов
Goods on hand	наличные товары
Goods to be delivered	товары, которые должны быть доставлены
Groupage	комплектация

Hand luggage	ручной багаж
Handiness	управляемость
Handling of goods under procedure	операции, применяемые к товарам, находящимся под режимом
Haulage	погрузка
Have one's passport endorsed	получить визу (в паспорте)
Heaven	территория, на которой налоговые и таможенные платежи взимаются в низких ставках
HS code	код ТН ВЭД
Idleness	простой
IFCBA (International Federation of Customs Brokers Association)	Международная федерация ассоциаций таможенных брокеров
Illiquidity	неликвидность
Import document	импортный документ
Import duty	импортная пошлина
Import exempt from the VAT	импортные товары, освобожденные от НДС
Import tax	налог на импорт
Importation	импорт
Imports in bond	импортные товары с неоплаченными пошлинами, оставленные на складе до их уплаты
Imprint	штамп
Incomplete inspection	неполный осмотр
Input	ввод, вход
Inspection of luggage	досмотр багажа
Insurance	страхование
Integrator	интегратор
Intermediation	посредничество
International	cargo международный груз
International legal system	международная правовая система
Invoice	инвойс, счет

Label for dangerous goods	обозначение опасных товаров на этикетке
Label, tag	бирка
Landing	прибытие
Landing certificate	свидетельство о посадке
Liquid goods	жидкие товары
Loading in bulk	погрузка навалом, наливом или насыпью
Loading works	прогрузочные работы
Local customs	местная таможня
Lo-Lo (lift-on lift-off)	вертикальная и горизонтальная грузообработка
Lost and found department	бюро находок
Low-duty goods	товары с низкой загрузкой
Loyalty	лояльность
Luggage examination	досмотр багажа
Luggage receipt	багажная квитанция
Luggage tag	багажная бирка
M/n, merchant navy	торговое судно.
Management	управление
Manifested cargo	обнаруженный груз
Merchant	торговец, купец
Misregard	несоблюдение
MLA (master lease affreightment)	мастер аренды фрахтования
Multinationals	транснациональные корпорации
National drugs intelligence department	национальный отдел по борьбе с наркотиками
NIDAC (national import duty adjustment centre)	национальный центр регулирования импортных таможенных пошлин
Non-conformity	несоответствие
Notification	уведомление.
Office en route	офис по маршруту
Office of entry	офис въезда

Open container	открытый контейнер
Open general export license	открытая генеральная лицензия на экспорт
Operator	оператор
Optical reader passport system	паспортная система оптического считывателя
Order	заказ
Packing	упаковка
Packing	упаковка
Packing list	упаковочный лист
Pallet	паллета, паллет, поддон
Passport	паспорт
Permissible	допустимый
Permisson for duty-free importation	разрешение на беспошлинный ввоз
Personal luggage	личный багаж
Persorud items	личные вещи
Place of destination	место назначения
Point of departure	пункт отправления
Point of destination	пункт назначения
Pre-arrival advice of clearance status	предварительное уведомление о статусе таможенной очистки товаров
Preferential duty admission	прием привилегированной пошлины
Processing for free circulation	таможенная обработка товаров, выпускаемых в свободное обращение
Produce a declaration	предъявлять декларацию
Prohibited imports	запрещенный импорт
Quality	качество
Quarantine certificate	карантинное свидетельство
Railway station customs office	железнодорожная таможенная станция
Receipt, ticket	квитанция

Regional	региональный
Regional customs authority	региональный таможенный орган
Register a passport	регистрировать паспорт
Regulations, rules	правила
Rejected goods	отклоненные товары
Reloading	перегрузка товара
Reversing arm	поворотная (грузовая) стрела
Road transport	дорожный транспорт
Ro-Ro (Roll-on Roll-off)	вертикальный и горизонтальный методы погрузки и выгрузки
Sampling by attributes	выборочный контроль по качественным признакам
Seal	пломба
Sealed container	герметичный контейнер
Sealed package	запечатанный груз
SELA (Latin American Economic System)	латиноамериканская экономическая система
Selfservice	самообслуживание
Semitrailer	полуприцеп
Send a passport to be vised	отправить паспорт на оформление визы
Sheeted container with sliding rings	крытый контейнер со скользящими кольцами
Sheeted container with swivel rings	крытый контейнер с поворотными кольцами
Ship	судно
Shipment	отгрузка, отправка
Shipper	грузоотправитель
Shipping	доставка
Shipping and storage container	контейнер для транспортировки и хранения
Shipping broker	судовой брокер
Shipping container	транспортный контейнер
Shipping document	грузосопроводительный документ.
Sing a declaration	подписывать декларацию

SITC (Standard International Trade Classification)	стандартная международная торговая классификация
Smuggler	контрабандист
Spine wagon	железнодорожный вагон с центральными шасси
Stackable container	штабелируемый контейнер
Standard document	стандартный документ
Storage	хранение
Storage in transit	промежуточное хранение
Stores on board	бортовой запас
Sub-division	подразделение
SWIFT (Society for Worldwide Interbank Financial Telecommunication)	общество всемирных межбанковских финансовых телекоммуникаций
System of revenues	система бюджетных поступлений
System of tax exemptions	система налоговых льгот
Tariff agreement	тарифное соглашение
Tariff in force	действующий тариф
Tax	налог
Tax rate	ставка налога
Taxable	налогооблагаемый
Taxation	налогообложение, взимание налога
Taxation order	налоговый режим
Temporary admission with total relief of duties under specific conditions	временный ввоз с полным освобождением от пошлин при некоторых условиях
Temporary importation under bond	временный ввоз под закладную
Things liable to duty	вещи, облагаемые пошлиной
Things to be declared	вещи, ограниченные для ввоза и вывоза за границу
Tramp broker	фрахтовый брокер или брокер по фрахтованию трамповых судов
Tramp shipping	трамповое судоходство
Tramp society	объединение судовладельцев

Transaction date	дата сделки
Transit cargo	транзитный груз
Transit goods	транзитные товары
Transport	транспорт
Transportability	транспортабельность
Transportable	транспортабельный
Transportation	перевозка
Transporter	перевозчик
Transshipment	перегрузка
Traveling table	передвижная тележка для перевода вагона с одного пути на другой
Truck	грузовик, грузовой автомобиль, фура.
UN COMTRADE (United Nations Commodity Statistics Database)	база данных Организации Объединенных Наций по статистике сырьевых товаров
Unaccompanied luggage	несопровождаемый багаж
Veterinary check	ветеринарная проверка
Visa	виза
Visa abolition agreement	соглашение об отмене виз
Way bill	транспортная накладная.
X-ray luggage inspection equipment	контроль багажа рентгеном